

MÔ-K'Ō DJÛN FOH-ING SHÛ. 马可

传福音书

Mk. I.

JING-MING-GO Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh foh-ing-go ky'i-deo ziang keh-sing
神明个儿子，耶稣基督福音个起头，² 像箇星
sin-cü-nying-go shü-li sia-lôh-tih z-ka wô Ngô tang-fah Ngô-go s-ts'a læ Ng-go
先知人个书里写落的，是介话：「我打发我个使差来尔个
min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu Kw'ông-iæ di-fông yiu
面前，去备办尔前头个路。」[Ml. 3. 1.]³ 「旷野地方有
nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go lu p'u-dzih
人个声响来间讴，是介话：『尔拉好去备办主个路，铺直
Gyi-go ka-dao
其个街道。』」[Y. 40. 3.]

Iah-'en læ kw'ông-iæ di-fông 'ang si-li djün we-sing-cün-i-go si-li s-teh
⁴ 约翰来旷野地方行洗礼，传回心转意个洗礼，使得
ze hao sô-diao 'En Yiu-t'a di-fông teng Yiæ-lu-sah-leng-go nying tseo-c'ih tao gyi
罪好赦掉。⁵ 咸犹太地方，等耶路撒冷个人，走出到其
u-sen læ tu tsiao-jing zi-go ze læ Iah-dæn 'o ziu Iah-'en-go si-li Iah-'en
乌碎来，都招认自个罪，来约但河受约翰个洗礼。⁶ 约翰
c'ün-leh loh-do mao iao-bo-li kyi-leh bi-go kyiao-sing-ta gyi ky'üoh-go z wông-djong teng
穿勒骆驼毛，腰缚里系勒皮个缴身带。其吃个是蝗虫等
yia mih-dông Gyi djün dao-li z-ka wô 'Eo-jü ngô yiu ih-go neng-ken do-jü
野蜜糖。⁷ 其传道理，是介话：「后如我有一个能干大如
ngô go Cü-kwu læ-gyi ziu-z gyü-tæn-tao ka Gyi 'a-ta ngô yia ky'in hao Ngô z
我个主顾来其。就是跪带倒解其鞋带，我也欠好。⁸ 我是
yüong shü teng ng-lah 'ang si-li dæn-z Gyi we yüong Sing-Ling 'ang si-li peh ng-lah
用水等尔拉行洗礼，但是其会用圣灵行洗礼拨尔拉。」

^{Keh-go z-‘eo} 9 箇个时候^[1] ^{Yiæ-su dzong Kyüô-li-li-go Nô-sah-leh ka læ læ lah-dæn ‘o} 耶稣从加利利个拿撒勒介来，来约但河
^{ziu lah-‘en-go si-li} 受约翰个洗礼。^{Dzong shü-go u-dông tseo-zông-læ hwéh-r-jün k‘en-kyin t‘in} 10 从水个乌荡走上来，忽而然看见天
^{k‘æ-k‘æ} 开开^[2]，^{wa-yiu Sing-Ling ziang ih-tsah beh-keh kông-lôh Gyi-go zông-deo} 还有圣灵像一只鹁鸽降落其个上头。^{ping-ts‘ia dzong} 11 并且从
^{t‘in-li yiu sing-hyang z-ka wô Ng z Ngô ts‘ing-æ-go Ng-ts Ngô ting} 天里有声响，是介话：「尔是我亲爱个儿子，我顶
^{teh-i-go} 得意个。」

[1] Y. ‘E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。（原注）

[2] ‘Ôh wô, hwéh-k‘æ, ‘ôh, lih-k‘æ. 或话，豁开，或，裂开。

^{Sing-Ling ze-siu pih Yiæ-su tao kw‘ông-iæ di-fông} 12 圣灵随手逼耶稣到旷野地方。^{Læ keh-deo kw‘ông-iæ di-fông} 13 来箇头旷野地方
^{s-jih nyih kong-fu peh Sah-dæn s-s Gyi k‘en yi læ yia-siu cong-nyiang læ-kæn} 四十日工夫拨撒但^[1]试试其看，又来野兽中央来间。
^{t‘in-s læ-kæn voh-z Gyi} 天使来间服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe Ming-z. 就是魔鬼名字。（原注）

^{IAH-‘EN ky‘ih-lôh lao-kæn ts-‘eo} 14 约翰挈落牢监之后^[1]，^{Yiæ-su tao Kyüô-li-li ky‘i djün Jing-koh-go} 耶稣到加利利去传神国个
^{foh-ing z-ka wô Z-‘eo yi-kying tao-de Jing-ming-go koh gying-long-læ-de} 福音，是介话：15 「时候已经到了，神明个国近拢来了，
^{ng-lah kæ we-sing-cün-i siang-sing foh-ing dao-li} 尔拉该回心转意，相信福音道理。」

[1] Y. ‘E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

16 Yäe-su läe Kyüô-li-li häe pin-yin läe-kæn tseo k'en-kyin Si-meng teng gyi hyüong-di
耶稣来加利利海边沿来间走，看见西门等其兄弟

En-teh-lih häe-li läe-kæn 'ô mông ing-we z k'ô-ng-go Yäe-su teng gyi-lah
安得烈，海里来间下网，因为是柯鱼个。17 耶稣等其拉

wô Keng-leh Ngô läe Ngô we s-teh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh
话：「跟勒我来，我会使得尔拉去柯人。」18 其拉立刻

ky'i-diao mông keng-leh Gyi ky'i-de Yäe-su yi tseo-leh ko-ky'i-tin k'en-kyin
弃掉网，跟勒其去了。19 耶稣又走勒过去点，看见

Si-pi-t'a-go ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah-'en gyi-lah yia läe jün-li läe-kæn pu
西庇太个儿子雅各等其兄弟约翰，其拉也来船里来间补

mông Gyi ze-siu eo gyi-lah gyi-lah ziu eo-leh ah-tia Si-pi-t'a teng kwu-läe-go nying
网。20 其随手讴其拉，其拉就讴勒阿爹西庇太等雇来个人

läe jün-li läe-kæn zi keng-leh Gyi ky'i-de
来船里来间，自跟勒其去了。

21 GYI-LAH tseo-tsing Kyüô-pah-nong k'eo-k'eo p'ong-djôh en-sih-nyih Yäe-su ziu
其拉走进迦百农^[1]。扣扣碰着安息日，耶稣就

tseo-tsing jü-we-dông-li kông dao-li Tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we kao-hyüing
走进聚会堂里讲道理。22 都稀奇其个教训：因为教训

gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka
其拉像有权柄个，弗像箇星读书人介。

[1] Y. 'E. 31. 耶（稣）后（头）31（年）。（原注）

23 Gyi-lah-go jü-we-dông yiu ih-go ao-tsao kyü vu-tih-go nying gyi eo-ky'i-läe
其拉个聚会堂有一个麀糟鬼附的个人，其讴起来，

wô 'E Nô-sah-leh-go Yäe-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken Ng läe
话：24 「哎，拿撒勒个耶稣，阿拉等尔有啥个相干？尔来

djü-mih ah-lah ma Ngô hyiao-teh Ng z jü ziu-z Jing-ming-go sing-jün Cü-kwu
除灭阿拉吗？我晓得尔是谁，就是神明个圣善主顾。」25

Yäe-su heng gyi z-ka wô Vong hyiang tseo gyi c'ih-läe Ao-tsao kyü ziu
耶稣狠其，是介话：「甯响，走其出来。」26 麀糟鬼就

long-leh gyi weh-djông-weh-tin wäe ih-sing si ka tseo-c'ih-de Cong-nying tu ky'ih-hoh
弄勒其活撞活颠，怀一声死介走出了。27 众人都吃恹，

s-teh gyi-lah kông-läe-kông-ky'i z-ka wô Keh z dza-go keh z soh-go sing-sin
使得其拉讲来讲去，是介话：「箇是咋个？箇是啥个新鲜

dao-li Gyi yiu gyün-ping we feng-fu ao-tsao kyü kyü ziu i-jing Gyi Gyi-go
道理？其有权柄会吩咐麀糟鬼，鬼就依顺其。」²⁸ 其个
ming-sing ziu yang-k'æ Kyüô-li-li s-deh-lön-ky'ün di-fông
名声就扬开加利利四凸乱圈地方。

²⁹ Gyi-lah dzong jü-we-dông tseo-c'ih ziu teng Yüô-kôh Iah-'en dô-kô tseo-tsing Si-meng
其拉从聚会堂走出，就等雅各约翰大家走进西门

En-teh-lih-go oh-li K'eo-k'eo Si-meng-go dziang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn gyi-lah ziu
安得烈个屋里。³⁰ 扣扣西门个丈姆发潮热困间，其拉就

wô hyiang Yia-su dao Yia-su tseo-long-ky'i nyiah-leh gyi-go siu lâ gyi
话向耶稣道。³¹ 耶稣走拢去，捏勒其个手，拉其

bô-ky'i-læ dziao-nyih bing lih-k'eh t'e-de keh-go nyü-nying ziu læ kong-ing gyi-lah
爬起来，潮热病立刻退了，箇个女人就来供应其拉。

³² Tao yia-kw'a nyih-deo lôh-sæn z'eo yiu nying ta-leh væn-pah sang-bing teng
到夜快，日头落山时候，有人带勒凡百生病等

jih-mo-go cü-kwu tao Yia-su u-sen læ 'eh-zing-li nying tu jü-long tao meng-k'eo
入魔个主顾到耶稣乌碎来，³³ 合城里人都聚拢到门口。³⁴

Yia-su ziu i-hao hyü-to nying sang yiu-ho 'ao-su bing go wa-yiu ken-c'ih hyü-to kyü
耶稣就医好许多人，生有伙号数病个，还有赶出许多鬼，

ping-ts'ia feh hyü kyü k'æ k'eo ing-we kyü sih-teh Gyi go
并且弗许鬼开口，因为鬼识得其个。

³⁵ Yia-su u-long-song tsao-tsao hô-ky'i tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i keh-deo
耶稣乌龙送早早爬起，走出到旷野地方去，箇头

læ-kæn tao-kao Si-meng teng dô-kô læ-tong-go nying ze'eo keng-leh-ky'i P'ong-djôh-ts
来间祷告。³⁶ 西门等大家来东个人随后跟勒去。³⁷ 碰着仔

teng Gyi wô Cong-nying tu læ-tong zing Ng Yia-su teng gyi-lah wô Ah-lah
等其话：「众人都来东寻尔。」³⁸ 耶稣等其拉话：「阿拉

hao tao gying-tin hyiang-ts'eng ky'i peh Ngô keh-deo yia hao djün dao-li ing-we Ngô z we-leh
好到近点乡村去，拨我箇头也好传道理。因为我是为了

ka c'ih-læ-go Ziu læ t'ong Kyüô-li-li gyi-lah-go jü-we-dông-li læ-tih djün
介出来个。」³⁹ 就来统加利利其拉个聚会堂里来的传

dao-li ken-c'ih kyü
道理，赶出鬼。

40 Yiu ih-go sang da-mô-fong cü-kwu tao Yiæ-su u-sen læ pin gyü-tao pin gyiu
有一个生大麻疯主顾到耶稣乌碎来，边跪倒边求，

teng Gyi wô Ng ziah k'eng-go neng-keo i ngô ken-zing Yiæ-su fah
等其话：「尔若肯个，能够医我干淨。」 41 耶稣发

dz-pe-sing siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en teng gyi wô Ngô k'eng-go ng hao
慈悲心，手伸出来，按其一按，等其话：「我肯个，尔好

ken-zing 42 Ih wô da-mô-fong lih-k'eh t'eng-diao nying ziu ken-zing-de Yiæ-su
干淨。」 42 一话，大麻疯立刻褪掉，人就干淨了。 43 耶稣

ting-côh gyi ziu eo gyi ky'i teng gyi wô Ts'in-ding ih-kyü m-nao wô hyiang
叮嘱其，就讴其去，等其话： 44 「千定一句旡得好话 向

nying-kô dao tæen-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en tsiao Mo-si-go feng-fu we-leh ng
人家道。单只去拨祭司看一看，照摩西个吩咐，为了尔

ken-zing z-t'i hao hyin tsi-veh peh gyi-lah tso te-tsing Dæn-z keh-go nying
干淨事体好献祭物，拨其拉做对证。」 45 但是箇个人

tseo-c'ih pô keh-go z-ken djün-læ-djün-ky'i yang-k'æ-de keh-lah Yiæ-su feh neng-keo c'ih-kwun
走出，把箇个事干传来传去扬开了。箇勒耶稣弗能够出管

tseo-tsing zing-li tsih hao deng læ nga-deo kw'ông-iæ di-fông yiu s-deh-lôn-ky'ün-go nying tao
走进城里，只好庵来外头旷野地方。有四凸乱圈个人到

Gyi u-sen læ
其乌碎来。

Mk. II.

KO-LEH kyî nyih Yiæ-su yi tseo-tsing Kyüô-pah-nong Nying-kô t'ing-meng Gyi læ
过了几日，耶稣又走进迦百农。人家听闻其来

oh-li yiu hyü-to nying lih-k'eh jü-long-læ s-teh lin meng-k'eo-den ih-ngæn tu m-neh
屋里，²有许多人立刻聚拢来，使得连门口头一眼都旡得

k'ong Gyi ziu kông dao-li peh gyi-lah t'ing
空。其就讲道理拨其拉听。

3 Yiu nying ta-leh ih-go fong-t'æn cü-kwu s-go nying dæ-leh gyi tao Yiæ-su
有人带勒一个风瘫主顾，四个人抬勒其，到耶稣

u-sen læ We-leh nying to gying-sing-feh-long ziu læ Yiæ-su u-sen zông-deo hyiao-k'æ
乌碎来。4 为了人多，近身弗拢。就来耶稣乌碎上头搥开

oh-teng ts'ah ih-go dong pô p'u-pæn ziu-z fong-t'æn cü-kwu kw'eng-tih-go tu
屋顶拆一个洞，把铺板，就是风瘫主顾困的个，都

tiao-lôh-læ Yiæ-su k'en-kyin gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô
吊落来。5 耶稣看见其拉有相信个心，等风瘫主顾话：

Ngô ng-ts ng-go ze sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying keh-deo zo-kæn
「我儿子，尔个罪赦掉了。」6 有几个读书人箇头坐间，

sing-li z-ka læ-tih nyi-leng Keh-go Nying dza-we ka kông sih-doh-go shih-wô ziah
心里是介来的议论，7 「箇个人咋会介讲褻渎个说话？若

feh-z Jing-ming doh ih-go jü neng-keo sô-diao ze ni Yiæ-su sing-li lih-k'eh
弗是神明独一个，谁能够赦掉罪呢？」8 耶稣心里立刻

hyiao-teh gyi-lah dô-kô ka læ-tih nyi-leng teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we sing-li
晓得其拉大家介来的议论，等其拉话：「尔拉咋会心里

læ-tih nyi-leng keh-sing z-ken Wa-z teng fong-t'æn cü-kwu wô Ng-go ze
来的议论箇星事干？9 还是等风瘫主顾话，尔个罪

sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn tseo 'ah-li ih-ying
赦掉了。还是话，爬起来，驮勒铺板走，——何里一样

yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông yiu
容易？10 难间拨尔拉好晓得，人个儿子来世间上有

sô-ze-go gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô wô hyiang ng
赦罪个权柄。」（就等风瘫主顾话：）11 「我话向尔

dao Bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li ky'i Gyi ziu lih-k'eh bô-ky'i
道，爬起来，驮勒铺板，归屋里去。」12 其就立刻爬起，

do-leh p'u-pæn læ cong-nying min-zin tseo-c'ih-ky'i-de s-teh gyi-lah long-tsong kying-hyæ
驮勒铺板，来众人面前走出去了。使得其拉拢总惊骇，

ziu ts'ing-tsæn Jing-ming z-ka wô Ka z-ken ah-lah dzong m-neh k'en-kyin-ko
就称赞神明，是介话：「介事干阿拉从旡得看见过。」

13 YIÆ-SU yi tseo-c'ih tao hæ pin-yin yiu ih-do-dziao nying tao Gyi u-sen læ Gyi
耶稣又走出到海边沿。有一大潮人到其乌碎来，其

ziu kông dao-li peh gyi-lah t'ing
就讲道理拨其拉听。

14 Gyi tseo-ko-ky'i z'-eo k'en-kyin Üô-leh-fi-go ng-ts Li-vi læ wu-liang-vông
其走过去时候，看见亚勒腓个儿子利未来户粮房

zo-kæn teng gyi wô Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yîæ-su
坐间，等其话：「跟我来。」其就爬起身，跟勒耶稣
ky'i-de
去了。

15 Yîæ-su læ Li-vi-go oh-lô zo-zih siu-zin-liang nying teng ze-nying yiu hyü-to teng
耶稣来利未个屋落坐席，收钱粮人等罪人有许多等

Yîæ-su lin Gyi meng-du dô-kô zo-lôh ing-we gyi-lah nying to yi keng-djôh Gyi
耶稣连其门徒大家坐落。因为其拉人多，又跟着其。 16

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'en-kyin Gyi teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô læ-kæn
读书人等法利赛人看见其等收钱粮人、罪人大家来间

ky'üoh ziu hyiang Gyi meng-du wô Gyi dza-we teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh
吃，就向其门徒话：「其咋会等收钱粮人罪人大家吃

dô-kô hah ni Yîæ-su t'ing-meng teng gyi-lah wô K'ông-gyin-go nying hao-vong
大家喝呢？」 17 耶稣听闻，等其拉话：「康健个人好甯

i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô læ feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i
医生，有病个人要个。我来，弗是讴正直个人回心转意，

z eo ze-nying we-sing-cün-i
是讴罪人回心转意。」

18 Iah'-en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du z kying-zih-go gyi-lah ziu
约翰个门徒，等法利赛人个门徒是禁食个；其拉就

tseo-long-læ teng Yîæ-su wô Iah'-en-go meng-du teng Fah-li-sæ nying-go meng-du læ-tih
走拢来，等耶稣话：「约翰个门徒等法利赛人个门徒来的

kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z dza-go Yîæ-su teng gyi-lah
禁食，尔个门徒倒弗禁食。箇是咋个？」 19 耶稣等其拉

wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô læ-tong dza hao
话：「贺好日个人客，新郎还等其拉大家来东，咋好

kying-zih ni Yiu sing-lông dô-kô læ-tong z'-eo gyi-lah m-neh hao kying-zih Dæn-z
禁食呢？有新郎大家来东时候，其拉旣得好禁食。 20 但是

tsiang-læ-go nyih-ts sing-lông we li-k'æ gyi-lah ky'i keh-tsao we kying-zih-gyi M-yiu
将来个日子，新郎会离开其拉去，箇遭会禁食其。 21 旣有

nying yüong ih-kw'e sing pu ky'i pu gyiu i-zông k'ong-p'ô keh-kw'e pu-tih-go sing pu iao
人用一块新布^[1]，去补旧衣裳；恐怕箇块补的个新布要

pang-se keh gyiu i-zông gyi-go p'o-dzæn ziu yü-kô do-de Yia m-yiu nying yüong gyiu
绷碎箇旧衣裳，其个破绽就愈加大了。 22 也旣有人用旧

bi-dæ tsi sing tsiu k'ong-p'ô sing tsiu pao-k'æ keh bi-dæ tsiu yia tao-diao bi-dæ yia
皮袋齒新酒；恐怕新酒爆开箇皮袋，酒也倒掉，皮袋也
long-wæn tsong z yüong sing bi-dæ tsi sing tsiu
弄环。总是用新皮袋齒新酒。」

[1] Sing, 'ôh wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 新，或
话，硬燥燥，𠵼得𠵼光个。（原注）

23 YIU ih-go en-sih-nyih Yiæ-su tseo-ko mah-din-li meng-du tseo-go z-'eo læ-tih
有一个安息日耶稣走过麦田里；门徒走那个时候来的
tsah mah-be
摘麦佩。24 Fah-li-sæ nying teng Gyi wô Nô en-sih nyih-ts gyi-lah dza-we
法利赛人等其话：「喏！安息日子其拉咋会
læ-kæn tso feh ing-kæ tso go z-ken Yiæ-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi
来间做弗应该做个事干？」25 耶稣等其拉话：「大辟等其
dong-de nying yiu ky'üih-siao du-kyi z-'eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh
同队人有缺少肚饥时候，大辟所做个事干，尔拉啥𠵼得
doh-ko ma ziu-z Üô-pi-üô-t'ah tso tsi-s-deo go z-'eo tseo-tsing Jing-ming-go
读过吗？26 就是，亚庇亚塔做祭司头那个时候，走进神明个
oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping yi feng peh dong-de nying keh-go ping z feh ing-kæ
屋落吃摆间个饼，又分拨同队人。箇个饼是弗应该
ky'üoh-go tsih-yiu tsi-s keh-sing hao ky'üoh Yiæ-su yi teng gyi-lah wô
吃个，只有祭司箇星好吃。」27 耶稣又等其拉话：
En-sih-nyih z we-leh nying shih-lih-go feh-z nying we-leh en-sih-nyih shih-lih-go
「安息日是为了人设立个，弗是人为了安息日设立个。28
Keh-lah Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü
箇勒人个儿子也是安息日个主。」

Mk. III.

Yiæ-su yi tseo-tsing jü-we-dông-li keh-deo yiu ih-go nying gyi ih-tsah siu
耶稣又走进聚会堂里， 箇头有一个人， 其一只手

fong-de Gyi-lah ziu t'eo-bun tsiang-tong k'en Yiæ-su en-sih-nyih we i gyi feh i-s
风了。² 其拉就偷伴张东， 看耶稣安息日会医其弗， 意思

iao-siang kao Gyi zông Yiæ-su teng fong-siu cü-kwu wô Bô-ky'i lih læ
要想告其状。³ 耶稣等风手主顾话：「爬起， 立来

cong-nyiang Ziu teng gyi-lah wô En-sih nyih-ts tso hao-z tso ǵa-z kyi
中央。」⁴ 就等其拉话：「安息日子做好事， 做坏事；救

sing-ming 'æ sing-ming 'ah-li ih-ying tsôh-hying Gyi-lah feh hyiang Yiæ-su
性命， 害性命；何里一样作兴？」其拉弗响。⁵ 耶稣

we-leh gyi-lah sing ngang tæu iu-meng ziu ô-wông-siang dön-ky'ün k'en-k'en gyi-lah teng keh-go
为了其拉心硬担忧闷， 就哑喏相团圈看看其拉， 等箇个

nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi ziu sing-c'ih-læ siu ziu hao-de ziang
人话：「尔个手伸带出来。」其就伸出来。手就好了， 像

bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying tseo-c'ih-ky'i ziu teng Hyi-lih keh-tông dô-kô siang-liang
别只介个。⁶ 法利赛人走出去， 就等希律箇党大家商量

dza-go hao long-sah Yiæ-su
咋个好弄煞耶稣。

YIÆ-SU teng Gyi meng-du dô-kô li-k'æ keh-deo tao hæ pin-yin ky'i yiu ih-do-dziao
⁷ 耶稣等其门徒大家离开箇头， 到海边沿去。有一大潮

nying keng-leh Gyi ky'i ziu-z dzong Kyü-li-li Yiu-t'a Yiæ-lu-sah-leng
人跟勒其去， 就是从加利利、 犹太、⁸ 耶路撒冷、

Yi-t'u-mæ lah-dæn 'o-nga ka læ-go wa-yiu ih-do-dziao T'e-lo Si-teng-go nying
以土买、 约但河外介来个。还有一大潮推罗、 西顿个人，

t'ing-meng Gyi sô tso-go z-ken yia tao Gyi u-sen læ Yiæ-su eo meng-du ky'i be-bæn
听闻其所做个事干， 也到其乌碎来。⁹ 耶稣讴门徒去备办

ih-tsah jün teng Gyi tong sæn-leh keh-dziao nying üong-tsi Gyi We-leh Gyi yi-kying i-hao
一只船等其东， 省勒箇潮人拥挤其。¹⁰ 为了其已经医好

hyü-to nying keh-lah væn-pah yiu-bing-go cü-kwu tu a-long-læ iao moh-moh Gyi
许多人， 箇勒凡百有病个主顾都挨拢来， 要摸摸其。¹¹

Wa-yiu keh-sing ao-tsao kyü ih k'en-kyin Gyi ziu boh-tao Gyi-go min-zin eo-hyang wô
还有箇星麀糟鬼， 一看见其， 就伏倒其个面前， 讴响话：

Ng z Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao yang
「尔是神明个儿子。」¹² 耶稣再三叮嘱其拉， 咭得好扬

Gyi-go ming-sing
其个名声。

13 ^{Yiæ-su ziu tseo-zông sæn-li ze Gyi sô hwun-hyi-go nying eo-long-læ gyi-lah ziu} 耶稣就走上山里，随其所欢喜个人讴拢来，其拉就

^{tao Gyi u-sen læ Gyi ziu shih-lih jih-nyi-go nying hao teng Gyi dô-kô læ-tong yi} 到其乌碎来。14 其就设立十二个人，好等其大家来东，又

^{hao ts'a gyi-lah ky'i djün dao-li ping-ts'ia peh gyi-lah yiu i-hao bing teng ken-c'ih kyü go} 好差其拉去传道理；15 并且拨其拉有医好病，等赶出鬼个

^{gyün-ping Ziu-z Si-meng Yiæ-su c'ü gyi ming-z Pe-teh Si-pi-t'a-go} 权柄。16 就是西门（耶稣取其名字彼得）；17 西庇太个

^{ng-ts Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di lah'en keh liang-go Yiæ-su yi c'ü gyi-lah} 儿子雅各，等雅各个兄弟约翰（箇两个耶稣又取其拉

^{Pun-nyi-gyi ziu-z hyiang-le cü-kwu go ka-shih wa-yiu En-teh-lih Fi-lih} 半尼其，就是响雷主顾个解说）；18 还有安得烈、腓力、

^{Pô-to-lo-mæ Mô-t'a To-mô Üô-leh-fi-go ng-ts Yüô-kôh Dah-t'a teng} 巴多罗买、马太、多马、亚勒腓个儿子雅各、达太等

^{Kyüô-nen-go Si-meng wa-yiu Kyüô-liah-go Yiu-da ziu-z ma-diao Yiæ-su go cü-kwu} 迦南个西门；19 还有加略个犹大，就是卖掉耶稣个主顾。

^{Gyi-lah ziu tseo-tsing oh-lô yiu ih-dziao nying yi jü-long-læ s-teh gyi-lah lin} 其拉就走进屋落。20 有一潮人又聚拢来，使得其拉连

^{ky'üoh-væn tu feh neng-keo Yiæ-su zi-kô-nying t'ing-meng-ts tseo-c'ih-læ iao lä-djü} 吃饭都弗能够。21 耶稣自家人^[1]听闻仔，走出来要拉住

^{Gyi wô Gyi do-vu-tih-de Keh-sing dzong Yiæ-lu-sah-leng læ-go} 其，话：「其大糊的了。」22 箇星从耶路撒冷来个

^{doh-shü-nying z-ka wô Gyi z Bih-si-poh vu-tih-go yi wô Gyi z} 读书人是介话：「其是别西卜^[2]附的个。」又话：「其是

^{k'ao-djôh kwe-wông ken-c'ih kyü Yiæ-su eo gyi-lah long-læ yüong pi-fông shih-wô teng} 靠着鬼王赶出鬼。」23 耶稣讴其拉拢来，用比方说话等

^{gyi-lah kông Sah-dæn dza hao ken-c'ih Sah-dæn ni Ziah-z ih-koh li-deo feng-lih-k'æ} 其拉讲，「撒但咋好赶出撒但呢？24 若是一国里头分裂开

^{zi tang zi keh ih-koh tsong lih-feh-lao Ziah-z ih-kô li-deo feng-lih-k'æ zi tang} 自打自，箇一国总立弗牢。25 若是一家里头分裂开自打

^{zi keh ih-kô tsong lih-feh-lao Ka-ni ziah-z Sah-dæn zi tang zi feng-lih-k'æ} 自，箇一家总立弗牢。26 介呢，若是撒但自打自分裂开，

^{yia-z lih-feh-lao pih-ding we mih-diao M-nying neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô} 也是立弗牢，必定会灭掉。27 旯人能够走进好佬个屋落，

^{ts'iang-deh gyi dzæ-veh pih iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo hao ts'iang-deh gyi} 抢夺其财物，必要先缚住箇个好佬，后头好抢夺其

oh-li-go tong-si 28 Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Nying-go pah-yiang ze-ôh teng væn-pah
 屋里个东西。 我真话 向 尔拉道， 人个百样罪恶等凡百
 sô kông-go sih-doh shih-wô tu hao sô-diao 29 tsih-yiu sih-doh Sing-Ling go nying üong
 所讲个褻渎说话， 都好赦掉。 只有褻渎圣灵个人永
 sô-feh-diao-go pih iao ziu üong-yün-go ying-vah Ing-we gyi-lah wô Gyi z
 赦弗掉个， 必要受永远个刑罚。」 30 因为其拉话：「其是
 ao-tsao kyü vu-tih-go
 麤糟鬼附的个。」

[1] 'Ôh wô, joh-nying. 或话，熟人。（原注）

[2] Ziu-z, kwe-wông. 就是鬼王。（原注）

Yiæ-su-go hyüong-di teng ah-nyiang tseo-læ lih-leh nga-deo ts'a nying læ eo
 31 耶稣个兄弟等阿娘走来， 立勒外头， 差人来诤
 Gyi Yiu ih-dziao nying Yiæ-su sing-pin zo-tong gyi-lah ziu teng Gyi wô Ts'ia-k'en
 其。 32 有一潮人耶稣身边坐东， 其拉就等其话：「且看，
 Ng-go ah-nyiang teng hyüong-di nga-deo læ-kæn zing Ng Yiæ-su we-teh gyi-lah
 尔个阿娘等兄弟外头来间寻尔。」 33 耶稣回答其拉，
 wô Ngô-go ah-nyiang Ngô-go hyüong-di z jü ni Ziu dön-ky'ün k'en-k'en
 话：「我个阿娘， 我个兄弟， 是谁呢？」 34 就团圈看看
 sing-pin zo-tong-go cü-kwu z-ka wô Ts'ia-k'en Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di
 身边坐东个主顾， 是介话：「且看我阿娘等我兄弟！」 35
 Ing-we væn-pah i Jing-ming-go ts-i tso-go cü-kwu keh ziu-z Ngô hyüong-di Ngô
 因为凡百依神明个旨意做个主顾， 箇就是我兄弟， 我
 tsi-me teng ah-nyiang
 姊妹， 等阿娘。」

Mk. IV.

YIÆ-SU yi læ hæ pin-yin kông dao-li yiu ih-do-dziao nying tseo-long Gyi u-sen læ
耶稣又来海边沿讲道理。有一大潮人走拢其乌碎来，

s-teh Gyi tsih hao t'iao-lôh ih-tsah jün zo jün læ hæ-li 'o-dziao nying tu læ
使得其只好跳落一只船，坐船来海里，和潮人都来

hæ-du-zông 2 YIÆ-su ziu yüong pi-fông shih-wô kao-hyüing gyi-lah hyü-to z-ken
海涂上。2 耶稣就用比方说话教训其拉许多事干，

kao-hyüing-go z-'eo teng gyi-lah wô
教训个时候等其拉话：

Ng-lah yüong t'ing yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i 4
3 「尔拉用听。有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。」

Gyi tsah-k'æ-ky'i yiu-sing tih-lôh lu pin-yin t'in-li-go tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de 5
其扎开去，有星跌落路边沿，天里个乌就飞来吃掉了。」

Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo u-dông na-nyi feh to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu
有星跌落有石头乌荡，淖泥弗多，为了淖泥弗深个缘故，

ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo ih c'ih ziu sa-pih ing-we m-neh keng-deo keh-lah ziu
随手抽出来；6 日头一出，就晒瘪，因为旡得根头，箇勒就

kw'u-lôh-de 7 Yiu-sing tih-lôh ts'-bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah gyi ziu
枯落了。7 有星跌落刺棚缝里，刺兴起来遮煞其，就

m-dao-dzing 8 Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu pao-c'ih ngô-den keh-go ngô-den
旡陶成。8 有星跌落好泥浴里，就爆出芽头，箇个芽头

hying-ky'i-læ yiu dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih be
兴起来，有陶成。有得个结三十倍，有得个六十倍，

yi-teh-go ih-pah be Yi teng gyi-lah wô Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu
有得个一百倍。」9 又等其拉话：「有耳朵会听个主顾，

kæ t'ing
该听。」

YIÆ-su zi læ-kæn-go z-'eo jih-nyi-go meng-du teng su-djông keng Gyi go nying ziu
10 耶稣自来间个时候，十二个门徒等素常跟其个人就

læ meng Gyi keh pi-fông Gyi ziu teng gyi-lah wô Jing-koh-go pi-mih z-ken z peh
来问其箇比方。11 其就等其拉话：「神国个秘密事干是拨

ng-lah hao hyiao-teh-go ziah-z nga-deo nying ni dziu gyi-lah k'en-læ keh-sing yang-yang
尔拉好晓得个。若是外头人呢，就其拉看来，箇星样样

z-ken tu z pi-fông ka z-ka-go gyi-lah k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z
事干都是比方介。12 是介个，『其拉看是会看见其，只是

feh we ming-bah t'ing z we t'ing-meng-gyi , tsih-z feh we hyiao-teh zōng-k'ong-p'ô
弗会明白；听是会听闻其 ， 只是弗会晓得；尚恐怕
we-sing-cün-i teh-djôh ze-go nyiao-sô
回心转意，得着罪个饶恕。』 [Y. 6. 9, 10.]

13 Yi teng gyi-lah wô Keh-go pi-fông ng-lah wa feh hyiao-teh dza neng-keo
又等其拉话：「箇个比方尔拉还弗晓得， 咋能够
hyiao-teh long-tsong pi-fông ni Tsah iang-ts cü-kwu ziu-z tsah dao-li Keh-sing
晓得拢总比方呢？ 14 扎秧子主顾， 就是扎道理。 15 箇星
tsah læ lu pin-yin go ziu-z yiu dao-li tsah-kæn-go gyi-lah ih t'ing-meng Sah-dæn
扎来路边沿个， 就是有道理扎间个， 其拉一听闻， 撒但
lih-k'eh ziu læ pô gyi-lah sing-li tsah-tih-go dao-li deh-leh-ky'i-de Wa-yiu keh-sing
立刻就来， 把其拉心里扎的个道理夺勒去了。 16 还有箇星
tsah læ yiu zah-deo u-dông ziu-z ih t'ing-meng keh-go dao-li lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi
扎来有石头乌荡， 就是一听闻箇个道理， 立刻欢欢喜喜
tsih-zui-go dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzaen-z-go 'eo-deo we-leh
接受个。 17 但是心里旡得根头， 不过是暂时个。 后头为了
keh-go dao-li p'ong-djôh yiu we-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ
箇个道理碰着有委曲逼难个事干， 立刻就捩跌。 18 扎来
ts' bang vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng
刺棚缝里个， 就是听闻箇个道理主顾。 19 其今世个愁闷，
teng dzæ-veh-go hong-p'in teng yü-to-go s-yüoh tseo-tsing-ky'i tsô-sah keh-go dao-li ziu
等财物个哄骗， 等余多个私欲， 走进去遮煞箇个道理， 就
m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng tsih-zui keh-go dao-li
旡陶成了。 20 扎来好泥浴里个， 就是听闻接受箇个道理
cü-kwu gyi yiu dao-dzing yiu-teh-go kyih sæn-jih be yiu-teh-go loh-jih be
主顾。 其有陶成， 有得个结三十倍， 有得个六十倍，
yiu-teh-go ih-pah be
有得个一百倍。」

21 Yiæ-su yi teng gyi-lah wô Nyng do-leh teng-tsæn næn-dao fông læ
耶稣又等其拉话：「人驮勒灯盏， 难道放来
teo-dong-ô ôh-tsia min-zông-ô soh feh-z fông læ teng-dæ-zông go ma S-ô
斗桶下， 或者眠床下， 啥弗是放来灯台上个吗？ 22 私下
z-ken m-yiu ih-yiang feh we hyin-c'ih-læ ing-mun z-ken m-yiu ih-yiang feh we
事干， 旡有一样弗会显出来； 隐瞒事干， 旡有一样弗会
lu-c'ih-læ Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing
露出来。 23 有耳朵会听个主顾， 该听。」

24 Yi teng gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-go yüong kwu-djôh ng-lah liang peh
 又等其拉话：「尔拉所听个，用顾着。尔拉量拨
 nying-kô dza-go liang peh ng-lah yia we dza-go ng-lah t'ing-go yia we kô-ts'eo peh
 人家咋个，量拨尔拉也会咋个。尔拉听个，也会加凑拨
 ng-lah 25 Ing-we yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi m̃-teh-go cü-kwu lin
 尔拉。25 因为有个主顾，还要加凑拨其，晓得个主顾，连
 gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i
 其所有个也要等其夺勒去。」

26 Yiæ-su yi wô Jing-ming-go koh z ka-go ôh-ziang nying tsah iang-ts læ
 耶稣又话：「神明个国是介个，恶像人扎秧子来
 di-jiang-li 27 gyi nyih-nyih yia-yia kw'eng-tao bô-ky'i keh iang-ts dza ts'iu-miao
 地垌里。27 其日日夜夜困到爬起，箇秧子咋抽苗
 do-ky'i-læ-go gyi tu feh teh-cü Ing-we di-jiang z-jün we sang tong-si ky'i-deo
 大起来个，其都弗得知。28 因为地垌自然会生东西。起头
 ts'iu-miao 'eo-deo kyih-be tsæ 'eo-deo be li-hyang hwu-tsiang 29 Tsiang yi-kying
 抽苗，后头结佩，再后头佩里向呼耪。29 耪已经
 tsoh-de ziu yüong lin-tao dong-siu ing-we siu-keh-go z-'eo tao-de
 足了[1]，就用镰刀动手，因为收割个时候到了。」

[1] 'Ôh wô, Dao joh-de. 或话，稻熟了。（原注）

30 Yiæ-su yi wô Jing-ming-go koh ziang soh-si tao-ti yüong soh-go pi-fông hao
 耶稣又话：「神明个国像啥西？到底用啥个比方好
 pi gyi 31 K'o-pi-ziang ih-lih ka-ts'æ-ts tsah læ di-jiang-li t'in-væn-pah iang-ts
 比其？31 可比像一粒芥菜子，扎来地垌里，天凡百秧子
 li-deo z gyi ting siao-go tsah-lôh-ts we fah-c'ih-læ dzing-leh pah-jiang ts'æ-su
 里头是其顶小个。32 扎落仔会发出来，成勒百样菜蔬
 cong-nyiang ting do-go yi sang-c'ih do-do ô-ts s-teh t'in-li-go tiao hao deng-leh gyi
 中央顶大个，又生出大大桠枝，使得天里个鸟好庇勒其
 tsô-ing u-dông
 遮荫鸟荡。」

33 Gyi yüong hyü-to keh-cü-ka pi-fông kông dao-li peh cong-nying t'ing tsiao gyi-lah sô
 其用许多箇株介比方讲道理拨众人听，照其拉所
 neng-keot'ing go Ziah feh-z pi-fông feh teng gyi-lah kông 'eo-deo zi læ-tong
 能够听个。34 若弗是比方，弗等其拉讲。后头自来东

z-'eo ziu ka-shih long-tsong z-ken peh Gyi meng-du ming-bah
时候，就解说拢总事干拨其门徒明白。

35 KEH nyih yia-kw'a Yia-su teng meng-du wô Ah-lah hao du-ko tao keh-ngen
箇日夜快，耶稣等门徒话：「阿拉好渡过到箇岸
ky'i Gyi-lah sæn-k'æ-leh keh-dziao nying pô Yia-su ziu-z-ka jün-li ta-ky'i yia
去。」36 其拉散开了箇潮人，把耶稣就是介船里带去。也
yiu bih-tsah siao-jün dô-kô ky'i Do-do fong-shü ziu fah-tsôh lóng p'ah-tsing jün-li jün
有别只小船大家去。37 大大风水就发作，浪拍进船里，船
yi-kying iao mun-de Yia-su læ jün 'eo-sao din-leh tsing-deo kw'eng-joh-tih meng-du ziu eo
已经要满了。38 耶稣来船后梢垫勒枕头困熟的。门徒就讴
Gyi diao-kao teng Gyi wô Sin-sang ah-lah tao-meh Ng tao feh kwun-tsiang
其调觉，等其话：「先生，阿拉倒没，尔倒弗管账
ma Gyi ziu bô-ky'i-læ tsah-vah fong yi dziao-leh hæ z-ka wô
吗？」39 其就爬起来，责罚风，又朝勒海是介话：
Zing-tæn-lôh vong hyiang Fong ziu hyih-de ziu t'a-t'a-bing-bing-de Yia-su teng
「静带落，留响。」风就歇了，就太太平平了。40 耶稣等
gyi-lah wô Ng-lah tæ-n-ts dza-we ka siao dza-we m-neh siang-sing-go sing
其拉话：「尔拉胆子咋会介小？咋会晓得相信个心？」41
Gyi-lah do-nyiang ky'ih-hoh dô-kô kông-læ-kông-ky'i z-ka wô Keh-go Nying tao-ti
其拉大样吃惟，大家讲来讲去，是介话：「箇个人到底
dza-go lin fong teng hæ tu we i-jing Gyi
咋个？连风等海都会依顺其！」

Mk. V.

GYI-LAH tao te-ngen Kyüô-da-lah di-fông Yia-su zông jün ziu p'ong-djôh ih-go
其拉到对岸，加大拉地方。2 耶稣上船，就碰着一个
dzong veng-k'o-li ka tseo-c'ih-læ-go nying yiu ao-tsao kyü vu-tih su-djông z deng læ
从坟墓里介走出来个人，有麤糟鬼附的，3 素常是庵来
veng-k'o-li nying-kô ziu-z yüong lin-diao yia feh neng-keo so-leh gyi ing-we yiu
坟墓里。人家，就是用链条，也弗能够锁勒其。4 因为有

liao-k'ao teng lin-diao le-ts' so-leh gyi keh-sing lin-diao be gyi cih-dön liao-k'ao be gyi
镣铐等链条屡次锁勒其， 箇星链条被其折断， 镣铐被其
long-diao m-nying neng-keo cü-voh gyi Nyih-nyih yia-yia dziang-t'ong læ sæn-li teng
弄掉， 旡人能够制服其。 5 日日夜夜长 通来山里等
veng-k'o-li yüô-yüô-si yi do-leh zah-deo zi tang-sông zi
坟窠里嘎嘎嘶， 又驮勒石头自打伤自。

6 Yün-yün k'en-kyin Yia-su ziu peng-long-læ pa Gyi wæ-wæ eo-hyang z-ka
远远看见耶稣， 就奔拢来拜其， 7 怀怀讴响， 是介
wô Ting kao Jing-ming-go Ng-ts Yia-su ngô teng Ng yiu soh-go siang-ken ngô k'ao-djôh
话：「顶高神明个儿子耶稣， 我等尔有啥个相干？ 我靠着
Jing-ming-go ming-deo gyiu-k'eng Ng m-nao mo-næn ngô Ing-we Yia-su yi-kying
神明个名头求悬尔， 旡得好磨难我。」 8 （因为耶稣已经
teng gyi wô Ng ao-tsao kyü dzong keh-go nying yüong tseo-c'ih-læ Yia-su
等其话：「尔麤糟鬼， 从箇个人用走出来。」） 9 耶稣
meng gyi Ng soh-go ming-z Gyi we-teh z-ka wô Ngô ming-z
问其：「尔啥个名字？」 其回答， 是介话：「我名字
kyiao-leh Ying ing-we ah-lah yiu hyü-to Kyü ziu tsæ-sæn gyiu-k'eng Yia-su
叫勒『营』， 因为阿拉有许多。」 10 鬼就再三求悬耶稣，
m-nao ken gyi-lah c'ih keh-go di-fông Læ keh-deo sæn-li siang-gying yiu
旡得好赶其拉出箇个地方。 11 来箇头， 山里相近， 有
ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh zih long-tsong kyü gyiu-k'eng Gyi z-ka wô Hao
一大潮泥猪来间吃食。 12 拢总鬼求悬其， 是介话：「好
peh ah-lah tao nyi-cü de-li ky'i tseo-tsing gyi li-hyang Yia-su ziu ing-hyü
拨阿拉到泥猪队里去， 走进其里向。」 13 耶稣就应许
gyi-lah Keh-sing ao-tsao kyü tseo-c'ih-læ tseo-tsing nyi-cü li-hyang keh-dziao nyi-cü ziu
其拉。 箇星麤糟鬼走出来， 走进泥猪里向。 箇潮泥猪就
ts'ôn-lôh sæn-ngæn deo-leh hæ-li iah-læ yiu nyi-ts'in tsah-su tu læ hæ-li
窜落山岩， 投勒海里， （约来有二千只数） 都来海里
ih-sah-de
湓煞了。

14 K'en nyi-cü go nying peng-ky'i t'ong-cü zing-li teng hyiang-'ô nying Gyi-lah ziu
看泥猪个人奔起， 通知城里等乡下人。 其拉就
tseo-c'ih-læ iao k'en-k'en keh-ky'i z-ken tseo tao Yia-su u-sen k'en-kyin keh-go
走出来， 要看看箇起事干。 15 走到耶稣乌碎， 看见箇个
jih-mo cü-kwu ziu-z tsao-yi yiu ih-ying kyü læ-tih-go cü-kwu zo-tong yiu i-zông
入魔主顾， 就是早已有一营鬼来的个主顾， 坐东， 有衣裳

c'ün-tih nying yia ts'ing-t'ong-de gyi-lah ziu p'ô-ky'i-læ-de Keh-pæn zin-deo k'en-kyin-go
穿的，人也清通了，其拉就怕起来了。¹⁶ 箇班前头看见个
cü-kwu t'ong-cü gyi-lah keh jih-mo-go nying teng keh-sing nyi-cü-go z-ken z dza-go
主顾通知其拉，箇入魔个人等箇星泥猪个事干是咋个。¹⁷
Cong-nying ziu gyiu Yïæ-su li-k'æ gyi-lah-go di-ka
众人就求耶稣离开其拉个地界。

18 Yïæ-su lôh jün z-'eo keh zin-deo jih-mo-go nying læ gyiu Yïæ-su peh gyi dô-kô
耶稣落船时候，箇前头入魔个人来求耶稣拨其大家
tso-de Yïæ-su feh hyü gyi fæn-hyang teng gyi wô Ng Bao kyü oh-li tao
做队。¹⁹ 耶稣弗许其，反向等其话：「尔跑归屋里到
zi-kô-nying u-sen ky'i t'ong-cü gyi-lah Cü teng ng tso dza-go z-ken yi dza k'o-lin
自家人乌碎去，通知其拉主等尔做咋个事干，又咋可怜
ng Gyi ziu ky'i-de læ Di-kyüô-po-li djün-k'æ Yïæ-su teng gyi tso dza-go
尔。」²⁰ 其就去了，来地加波利传开耶稣等其做咋个
z-ken Cong-nying tu hyi-gyi
事干。众人都稀奇。

21 YLÆ-SU zo jün tsæ du-ko tao te-ngen yiu ih-do-dziao nying jü-long tao Gyi u-sen
耶稣坐船再渡过到对岸，有一大潮人聚拢到其乌碎
læ Gyi læ hæ pin-yin læ-kæn
来，其来海边沿来间。

22 Kwun jü-we-dông go nying cong-nyiang yiu ih-go kyiao-leh Yïæ-lu tseo-læ ih
管聚会堂个人中央，有一个叫勒睢鲁走来，一
k'en-kyin Yïæ-su ziu boh-tao Gyi-go kyiah-ô tsæ-sæn gyiu Gyi z-ka wô Ngô
看见耶稣，就伏倒其个脚下，²³再三求其，是介话：「我
siao nön kw'a ling-cong-de ts'ing Ng læ pô siu en gyi ih-en i gyi gyi ziu we
小囡快临终了，请尔来，把手按其一按，医其，其就会
weh-de Yïæ-su teng gyi dô-kô ky'i ih-do-dziao nying yia keng-leh Gyi üong-leh Gyi
活了。」²⁴ 耶稣等其大家去。一大潮人也跟勒其，拥勒其
ky'i
去。

25 Yiu ih-go nyü-nying sang-leh jih-nyi nyin hyüih-leo bing do-nyiang be hyü-to
有一个女人，生勒十二年血漏病，²⁶ 大样被许多
i-sang sô 'æ fi-diao gyi long-tsong kô-kyi ih-ngæn m-neh ts'ô-tin fæn-cün yü-kô
医生所害，费掉其拢总家计，一眼旡得瘥点，反转愈加

li-^{ʼæ} 厉害。 27 gyi t'ing-meng Yiæ-su z-ken ziu læ Yiæ-su 'eo-pe keh-dziao nying
 其听 闻 耶稣 事干， 就来 耶稣 后背， 箇 潮 人
 cong-nyiang tseo-læ moh-moh Gyi i-zông ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô
 中 央， 走 来， 摸 摸 其 衣 裳。 28 因 为 其 心 里 向 话：「我
 tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu kyi-sing de Gyi hyüih-leo-go bing-nyün lih-k'eh
 只 消 摸 摸 其 衣 裳， 就 有 救 星 了。」 29 其 血 漏 个 病 源 立 刻
 ts-djü gyi kyi-sing ziu teh-cü keh-go bing i-hao-de Yiæ-su sing-li hyiao-teh dzong Gyi
 止 住， 其 肌 身 就 得 知 箇 个 病 医 好 了。 30 耶 稣 心 里 晓 得 从 其
 sing-zông yiu neng-ken tseo-c'ih-læ ziu lih-k'eh læ keh-dziao nying cong-nyiang nyin-tæn-cün
 身 上 有 能 干 走 出 来， 就 立 刻 来 箇 潮 人 中 央 扭 带 转，
 wô Z jü moh Ng-go i-zông Meng-du teng Gyi wô Ng k'en-kyin
 话：「是 谁 摸 尔 个 衣 裳？」 31 门 徒 等 其 话：「尔 看 见
 keh-dziao nying a-djôh Ng dza-we wô Z jü moh Ngô ni Yiæ-su dön-ky'ün
 箇 潮 人 挨 着 尔， 咋 会 话， 是 谁 摸 我 呢？」 32 耶 稣 团 圈
 k'en-k'en iao k'en-kyin tso keh z-ken go nyü-nying Keh nyü-nying hah-leh gwah-gwah-teo
 看 看， 要 看 见 做 箇 事 干 个 女 人。 33 箇 女 人 吓 勒 刮 刮 抖，
 hyiao-teh zi-go sing-zông tso-ko-go z-ken ziu læ boh-tao Gyi-go min-zin pô long-tsong
 晓 得 自 个 身 上 做 过 个 事 干， 就 来 伏 倒 其 个 面 前， 把 拢 总
 z-ken lao-jih wô hyiang Gyi dao Yiæ-su teng gyi wô Nön z ng siang-sing-go
 事 干 老 实 话 向 其 道。 34 耶 稣 等 其 话：「因， 是 尔 相 信 个
 sing kyi ng hao en-en-wëng-wëng ky'i peh ng bing djün-yü z-de
 心 救 尔。 好 安 安 稳 稳 去， 拨 尔 病 痊 愈 是 了。」

35 Wa læ-tong kông-go z'eo yiu nying dzong kwun jü-we-dông cü-kwu oh-li tseo-læ
 还 来 东 讲 个 时 候， 有 人 从 管 聚 会 堂 主 顾 屋 里 走 来
 wô Ng-go nön si-de 'o-yüong tsæ eo Sin-sang dziah-lih Yiæ-su t'ing-meng
 话：「尔 个 因 死 了， 何 用 再 讴 先 生 着 力？」 36 耶 稣 听 闻
 gyi-lah læ-tih kông keh-go shih-wô ziu teng kwun jü-we-dông cü-kwu wô Hao-vong
 其 拉 来 的 讲 箇 个 说 话， 就 等 管 聚 会 堂 主 顾 话：「好 留
 p'ô tsih iao siang-sing z-de Yiæ-su djü-leh Pe-teh Yüô-kôh teng
 怕， 只 要 相 信 是 了。」 37 耶 稣， 除 了 彼 得、 雅 各、 等
 Yüô-kôh-go hyüong-di Iah-'en ts-nga feh hyü bih-nying keng-leh Gyi ky'i Tseo tao kwun
 雅 各 个 兄 弟 约 翰 之 外， 弗 许 别 人 跟 勒 其 去。 38 走 到 管
 jü-we-dông cü-kwu-go oh-li k'en-kyin gyi-lah nao-nyih-bang-sang læ-kæn 'ao-li-da-k'oh
 聚 会 堂 主 顾 个 屋 里， 看 见 其 拉 闹 热 彭 生， 来 间 号 泪 大 哭，
 39 ziu tseo-tsing-ky'i teng gyi-lah wô Dza-we ka nao-nyih-bang-sang læ-tong k'oh
 就 走 进 去， 等 其 拉 话：「咋 会 介 闹 热 彭 生 来 东 哭？」

Nyang-ts m-neh si-de z kw'eng-joh-tih 40 Gyi-lah ziu lang-siao Gyi Yiæ-su peh
娘子晓得死了，是困熟的。」 40 其拉就冷笑其。 耶稣拔
gyi-lah long-tsong tseo-c'ih ziu ta-leh nyiang-ts-go tia-nyiang teng keng Gyi go cü-kwu tseo-tsing
其拉拢总走出，就带勒娘子个爹娘等跟其个主顾，走进
nyiang-ts kw'eng-go vông-li 41 nyiah-leh gyi siu teng gyi wô Da-li-da
娘子困个房里， 41 捏勒其手，等其话：「大利大，
kwu-mi fæn-c'ih-læ ziu-z Nyiang-ts Ngô eo ng bô-ky'i go ka-shih
古米。」翻出来就是，「娘子，我讴尔爬起。」个解说。
42 Nyiang-ts lih-k'eh bô-ky'i we tseo-de gyi nyin-kyi yiu jih-nyi shü de Gyi-lah long-do
42 娘子立刻爬起，会走了，其年纪有十二岁了。其拉弄大
hyi-gyi 43 Yiæ-su ziu tsæ-sæn ting-côh gyi-lah m-nao peh nying-kô teh-cü keh-ky'i
稀奇。 43 耶稣就再三叮嘱其拉，晓得好拨人家得知箇起
z-ken yi eo gyi-lah i-tin peh nyiang-ts ky'üoh-ky'üoh
事干。又讴其拉拈点拨娘子吃 吃。

Mk. VI.

YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tseo tao Zi-go peng di-fông meng-du keng-leh Gyi ky'i
耶稣离开箇头，走到自个本地方，门徒跟勒其去。

2 Tao en-sih-nyih Gyi læ jü-we-dông-li kông dao-li yiu hyü-to nying t'ing-meng ziu
2 到安息日其来聚会堂里讲道理。有许多人听闻，就
ky'ih-hoh z-ka wô Keh-go Nying dzong 'ah-li ka teh-djôh keh-sing z-ken sô
吃惟，是介话：「箇个人从何里介得着箇星事干？所
s-peh Gyi go ts'ong-ming dza do ni we ts'ing-siu tso-c'ih ka do jing-tsih læ Gyi ky'i
赐拨其个聪明咋大呢，会亲手做出介大神迹来！ 3 其岂
feh-z Mô-li-üô-go Ng-ts keh-go moh-ziang s-vu ma Ky'i feh-z Yüô-kôh
弗是马利亚个儿子，箇个木匠师父吗？岂弗是雅各、
lah-si Yiu-da Si-meng-go Hyüong-di ma Gyi tsi-me ky'i feh-z ah-lah dông-deo djü-tong
约西、犹大、西门个兄弟吗？其姊妹岂弗是阿拉荡头住东

ma Ziu in-tseng ky'i-diao Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Sin-cü-nying ziah feh-z
吗？」就嫌憎弃掉其。⁴ 耶稣等其拉话：「先知人，若弗是
læ gyi-zi-go di-fông zi-go ts'ing-kyün zi-go oh-lô tsæ-ve m-t'i-min-go
来其自个地方，自个亲眷，自个屋落，再舩旡体面个。」

5 Keh-lah læ keh-deo feh neng-keo tso soh-go jing-tsih tsih-yiu siu en-en kyi-go
箇勒来箇头弗能够做啥个神迹，只有手按按几个
bing-nying i gyi hao Ping-ts'ia hyi-gyi gyi-lah feh siang-sing-go sing Ziu tseo-pin
病人，医其好。⁶ 并且稀奇其拉弗相信个心。就走遍
dôn-ky'ün-go hyiang-ts'eng læ-tih kông dao-li
团圈个乡村来的讲道理。

7 YIA-SU eo-long jih-nyi-go meng-du liang-liang tah-pæn ts'a gyi-lah ky'i s-peh
耶稣讴拢十二个门徒，两两搭班差其拉去，赐拨
gyi-lah gyün-ping hao cü-voh ao-tsao kyü yi feng-fu gyi-lah djü-leh bông ts-nga
其拉杈柄好制服麤糟鬼。⁸ 又吩咐其拉，除了棒之外，
ih-ngæn m-nao ta lu-zông yüong-go tong-si 'ôh-tsia pao-voh 'ôh-tsia ky'üoh-zih 'ôh-tsia
一眼旡得好带路上用个东西。或者包袱，或者吃食，或者
liao-kyiao-li-go dong-din tu m-nao ta tsih-yiu 'a c'ün-ts yia m-nao c'ün
繚缴里个铜钲，都旡得好带。⁹ 只有鞋穿仔，也旡得好穿
shông-be i-zông Yi teng gyi-lah wô Ze-bin soh-go di-fông ng-lah tseo-tsing ih-veng
双倍衣裳。¹⁰ 又等其拉话：「随便啥个地方尔拉走进一份
nying-kô ziu hao keh-deo deng-lôh ih-dzih tao ky'i-go z'-eo Ziah yiu nying feh k'eng
人家，就好箇头庵落，一直到去个时候。¹¹ 若有人弗肯
tsih-ziu ng-lah feh k'eng'ing ng-lah go hao li-k'æ gyi hwah-diao ng-lah
接受尔拉，弗肯听尔拉个，好离开其，甩掉尔拉
kyiah-ti-'ô-go na-nyi peh gyi-lah tso te-tsing Ngô tsing wô-hyang ng-lah dao Tao sing-p'un
脚底下个淖泥拨其拉做对证。我真话向尔拉道，到审判
nyih-ts Sô-to-mô teng Ngo-mo-lah-go ying-vah pi keh-go zing-li wa ky'ing-k'o
日子，所多玛等蛾摩拉个刑罚比箇个城里还轻可。」

12 Meng-du tseo-c'ih-ky'i djün dao-li eo nying we-sing-cün-i ping-ts'ia ken-c'ih
门徒走出去传道理，讴人回心转意。¹³ 并且赶出
hyü-to kyü yi do-leh yiu fu hyü-to sang-bing cü-kwu i gyi hao
许多鬼，又驮勒油傅许多生病主顾，医其好。

14 ^{Hyi-lih wông t'ing-meng ing-we Yia-su-go ming-sing yi-kying yang-k'æ-de ziu} 希律王听闻（因为耶稣个名声已经扬开了），就

^{wô 'Ang-si-li-go lah-'en dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de keh-lah we hyin-c'ih} 话：「行洗礼个约翰从死人中 央活转来了，箇勒会显出

^{keh-sing jing-tsih læ Z Yiu-sing nying wô Z Yi-li-üô yiu-sing wô} 箇星神迹来。」 15 有星 人 话：「是以利亚。」有星话：

^{Z sin-cü-nying 'ôh-tsia ziang ih-go kwu-z-tsin sin-cü-nying ka Hyi-lih ih} 「是先知人，或者像 一个古时节先知人介。」 16 希律一

^{t'ing-meng wô Keh ziu-z ngô sô tsæn gyi deo go lah-'en gyi z dzong si-nying} 听闻，话：「箇就是我所斩其头个约翰，其是从死人

^{cong-nyiang weh-cün-læ-go} 中 央活转来个。」

17 ^{Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go} 箇个希律前头为了其兄弟腓力个老 娘 希罗底个

^{z-ken ts'a nying k'ô lah-'en bo gyi læ lao-kæn-li Hyi-lih z c'ü Hyi-lo-ti} 事干^[1]，差 人 拘约翰，缚其来牢监里。希律是娶希罗底。

18 ^{lah-'en teng Hyi-lih wô Ng feh ing-kæ c'ü hyüong-di-go lao-nyüing Keh-lah} 约翰等希律话：「尔弗应该娶兄弟个老 娘。」 19 箇勒

^{Hyi-lo-ti ün-'eng lah-'en tang-sön sah gyi tsih-z feh neng-keo Ing-we Hyi-lih} 希罗底冤恨约翰，打算杀其，只是弗能够。 20 因为希律

^{hyiao-teh lah-'en tso-nying yi tsing-dzih yi sing-jün keh-lah p'ô-gyü gyi pao-wu gyi} 晓得约翰做人又正直又圣善，箇勒怕惧其，保护^[2]其，

^{wa-yiu t'ing gyi kông ziu tso hyü-to z-ken ping-ts'ia hwun-hyi t'ing gyi Tao-leh ih-go} 还有听其讲就做许多事干，并且欢喜听其。 21 到了一个

^{kyi-we-go nyih-ts ziu-z Hyi-lih læ gyi-go sang-nyih bæn-tsiu ts'ing keh-sing do} 机会个日子^[3]，就是希律来其个生日办酒，请箇星大

^{kwun-fu ts'in-tsong teng Kyüô-li-li kwe-djong-go nying keh Hyi-lo-ti-go nön tseo-tsing-læ} 官府、千 总、等加利利贵重个人。 22 箇希罗底个因走进来

^{t'iao-vu peh Hyi-lih teng dong-zih-go nying-k'ah tu hwun-hyi koh-wông ziu teng nyiang-ts wô} 跳舞，拨希律等同席个人客都欢喜，国王就等娘子话：

^{Ze ng iao soh-si tao ng ngô ziu peh ng Ping-ts'ia teng gyi vah ih-go tsiu} 「随尔要啥西到尔，我就拨尔。」 23 并且等其罚一个咒，

^{z-ka wô Feh-leng t'ao ngô soh-si ziu-z ngô koh-kô ih-pun ngô tu we peh} 是介话：「弗讨论我啥西，就是我国家一半，我都会拨

^{ng Nyiang-ts ziu tseo-c'ih teng ah-nyiang wô Ngô hao t'ao soh-go tong-si} 尔。」 24 娘子就走出，等阿娘话：「我好讨啥个东西？」

Ah-nyiang wô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo Gyi ziu kw'a-kw'a tseo-tsing-ky'i kyin
 阿娘话：「行洗礼约翰个头。」²⁵ 其就快快走进去见
 koh-wông t'ao gyi z-ka wô Ngô iao ng pô 'Ang-si-li Iah-'en-go deo bun-li
 国王，讨其，是介话：「我要尔把行洗礼约翰个头，盘里
 tsi-ts lih-k'eh s-peh ngô Koh-wông do-nyiang iu-meng tsih-z we-leh
 𪗇仔，立刻赐拨我。」²⁶ 国王大样忧闷，只是为了
 vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong feh iao we-foh gyi Koh-wông
 罚过咒，又为了同席个人客来东，弗要回复其。²⁷ 国王
 ziu ts'a kwe-ts-siu feng-fu ky'i do Iah-'en-go deo Gyi ziu ky'i læ lao-kæn-li tsæn
 就差刽子手^[4]，吩咐去驮约翰个头。其就去，来牢监里斩
 Iah-'en-go deo pô deo bun-li tsi-ts do-læ peh nyiang-ts nyiang-ts do-ky'i peh gyi
约翰个头，²⁸ 把头盘里𪗇仔驮来拨娘子。娘子驮去拨其
 ah-nyiang Iah-'en-go meng-du t'ing-meng ziu læ pô gyi s-siu tsông-leh veng-mo-li
 阿娘。²⁹ 约翰个门徒听闻，就来把其尸首葬勒坟墓里。

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] 'Oh wô, k'en-djong. 或话看重。（原注）

[3] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

[4] 'Ôh wô, gying-sing-ping. 或话近身兵。（原注）

S-DU jü-long tao Yiæ-su u-sen læ pô yang-yang sô tso-go z-ken sô
³⁰ 使徒聚拢到耶稣乌碎来，把样样所做个事干，所
 kông-go dao-li tu t'ong-cü Gyi Yiæ-su ziu teng gyi-lah wô Ng-lah zi hao
 讲个道理，都通知其。³¹ 耶稣就等其拉话：「尔拉自好
 s-ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i tsiang-sih ih-zông Ing-we læ-læ-ky'i-ky'i-go nying
 私下到一埭旷野地方去将息一晌。」因为来来去去个人
 to lin ky'üoh-væn tu m-kong-fu Gyi-lah ziu lôh jün s-ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ
 多，连吃饭都旡工夫。³² 其拉就落船，私下到一埭旷野
 di-fông ky'i-de
 地方去了。

33 Yiu ih-do-dziao nying k'en-kyin gyi-lah ky'i yiu hyü-to nying-teh Yia-su go ziu
有一大潮人看见其拉去，有许多认得耶稣个，就

dzong kôh zing-li bu-'ang-peng-long tao keh-deo ping-ts'ia sin-jü gyi-lah tseo-tao yi jü-long Gyi
从各城里步行奔拢到箇头，并且先如其拉走到，又聚拢其

u-sen læ Yia-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin yiu ih-do-dziao nying ziu fah dz-pe-sing
乌碎来。34 耶稣走出来，看见有一大潮人，就发慈悲心

æ-lin gyi-lah ing-we tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka Gyi ziu pô hyü-to z-ken
哀怜其拉，因为正像阮人成管个羊介，其就把许多事干

kao-hyüing gyi-lah
教训其拉。

35 Z'eo yi-kying dzi-de meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Dông-deo z
时候已经迟了，门徒走拢来，等其话：「荡头是

kw'ông-iæ di-fông z'eo yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-sing nying peh gyi-lah tao
旷野地方，时候已经迟了。36 好散开箇星人，拨其拉到

dön-ky'ün hyiang-'ô teng ts'eng-zông zi ky'i ma ky'üoh-zih ing-we gyi-lah m-kao soh-go hao
团圈乡下等村上，自去买吃食。因为其拉阮告啥个好

ky'üoh Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah hao peh gyi-lah ky'üoh
吃。」37 耶稣回答其拉，话：「尔拉好拨其拉吃。」

Meng-du teng Gyi wô Ah-lah næn-dao hao ky'i ma nyæn-liang nying-ts-go mun-deo feng peh
门徒等其话：「阿拉难道好去买廿两银子个馒头，分拨

gyi-lah ky'üoh ma Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go mun-deo
其拉吃吗！」38 耶稣等其拉话：「尔拉有几个馒头

læ-tong hao ky'i k'en-k'en-siang Gyi-lah k'en-ko-ts wô Ng-go wa-yiu
来东？好去看看相。」其拉看过仔话：「五个，还有

liang-kwang ng Yia-su ziu feng-fu gyi-lah peh cong-nying læ ts'ing-ts'ao t'æn-li
两梗鱼。」39 耶稣就吩咐其拉拨众人来青草滩里

tsong-tang-tsong zo-tæn-lôh Gyi-lah ziu de-tang-de zo-lôh ih-pah ih-de yia yiu
总打总坐带落。40 其拉就队打队坐落，一百一队也有，

ng-jih ih-de yia yiu Yia-su do-leh keh ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i
五十一队也有。41 耶稣驮勒箇五个馒头两梗鱼，头抬起

hyiang t'in coh-foh-ts pô mun-deo p'ah-tæn-k'æ kao-fu meng-du hao pa læ gyi-lah
向天，祝福仔，把馒头脈带开，交付门徒好摆来其拉

min-zin keh liang-kwang ng yia feng peh cong-nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi
面前。箇两梗鱼也分拨众人。42 拢总都吃过，又

ky'üoh-pao-de Siu-jih ling-se yiu mun-mun jih-nyi læn yi siu-jih ky'üoh-dzing-go
吃飽了。 43 收拾零碎，有滿滿十二籃，又收拾吃剩个
ng ky'üoh keh-sing mun-deo go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in
魚。 44 吃箇星馒头个主顾，男约来有五千。

45 Yiæ-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-nge Pah-sæ-da di-fông ky'i Zi
耶穌随手催门徒落船，先到对岸伯赛大地方去。自
iao teng tao sæn-k'æ keh-do-dziao nying Teng gyi-lah bih-k'æ-ts ziu tao sæn-li ky'i
要等到散开箇大潮人。 46 等其拉别开仔，就到山里去
tao-kao
祷告。

47 Yi-kying yia-kw'a keh-tsah jün læ hæ-go cong-nyiang Yiæ-su doh-zi læ
已经夜快，箇只船来海个中央，耶穌独自来
ngen-zông K'en-kyin meng-du jün ts'ang-leh ting ky'ih-lih ing-we teo-fong-go yün-kwu
岸上。 48 看见门徒船撑勒顶吃力，因为斗风个缘故。

tông-yia mao s-kang z'eo tao gyi-lah u-sen ky'i z hæ min-teng ka tseo-leh-ky'i
当夜毛四更时候，到其拉乌碎去。是海面顶介走勒去，
tang-tsiang iao tseo gyi-lah ko-deo Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo dao-z
打账要走其拉过头。 49 门徒看见其海面顶来间走，道是

ih-go hyin-ling ziu wæ-wæ-hyang eo-ky'i-læ ing-we gyi-lah long-tsong k'en-kyin Gyi
一个显灵，就怀怀响讴起来。 50 因为其拉拢总看见其，
ky'ih-hoh-de Yiæ-su lih-k'eh teng gyi-lah kông ih-sing z-ka wô Fông-sing z
吃惶了。耶穌立刻等其拉讲一声，是介话：「放心，是

Ngô hao-vong p'ô Ziu tseo-tsing gyi-lah jün-li fong ziu sih-de Gyi-lah sing-li
我，好留怕。」 51 就走进其拉船里，风就息了。其拉心里
veng-nga ky'ih-hoh do-nyiang hyi-gyi Gyi-lah ts'eng-feh-tao keh-sing mun-deo-go z-ken
分外吃惶，大样稀奇。 52 其拉忖弗到箇星馒头个事干，
ing-we gyi-lah-go sing ngang
因为其拉个心硬。

53 Gyi-lah ziu du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fông long ngen 54 Dzong jün-li
其拉就渡过到革尼撒勒地方，拢岸。 54 从船里
tseo-zông nying-kô ziu nying-teh Yiæ-su peng-cün s-deh-lön-ky'ün di-fông pô p'u-pæn
走上，人家就认得耶穌， 55 奔转四凸乱圈地方，把铺板
dæ-leh sang-bing cü-kwu t'ing-meng Gyi læ 'ah-li ziu dæ tao keh-deo Væn-pah
抬勒生病主顾，听闻其来何里，就抬到箇头。 56 凡百

Yiæ-su sô tseo-tsing-go feh-leng zing-li ts'eng-zông hyiang-ô nying-kô pô sang-bing-go
耶稣所走进个，弗论城里、村上、乡下，人家把生病个
cû-kwu fông læ z-min-zông gyiu-gyiu Gyi tæh-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zông ken-den z
主顾放来市面上。求求其单只拨其拉按按其衣裳杆头，是
en-go cû-kwu tu hao-de
按个主顾都好了。

Mk. VII.

Yiu Fah-li-sæ nying teng kyî-go doh-shü-nying dzong Yiæ-lu-sah-leng læ-go dô-kô
有法利赛人等几个读书人，从耶路撒冷来个，大家
tseo tao Yiæ-su u-sen K'en-kyin Gyi kyî-go meng-du pô feh kyih-zing-go siu læ-kæn
走到耶稣乌碎。²看见其几个门徒把弗洁淨^[1]个手来间
ky'üoh-væn ziu-z m-neh gyiang-ko-go siu keh-lah p'i-bing Ing-we Fah-li-sæ
吃饭；（就是晓得浣过个手）箇勒批评。³（因为法利赛
nying teng long-tsong Yiu-t'a nying iao siu tsu-tsong djün-lôh-læ-go kwu-tin ziah feh-z
人等拢总犹太人，要守祖宗传落来个古典，若弗是
siao-siao-sing-sing gyiang-gyang siu feh ky'üoh-væn Ping-ts'ia dzong z-min-zông kyü-læ
小小心心浣浣手^[2]，弗吃饭。⁴并且从市面上归来，
feh gyiang-gyang yia feh ky'üoh-go Wa-yiu hyü-to bih-nyiang-kao z-ken z gyi-lah tsih-ziu iao
弗浣浣也弗吃个。还有许多别样告事于是其拉接受要
pô-siu-go ziu-z gyiang-gyang pe-ts un-tsæn dong-beng teng t'ah-zông keh-sing
把守个，就是浣浣杯子、碗盏、铜盆、等榻上箇星。）
Keh-tsao keh-sing Fah-li-sæ nying teng doh-shü-nying meng-meng Yiæ-su wô Ng-go
⁵箇遭箇星法利赛人等读书人问问耶稣，话：「尔个
meng-du dza-we feh i tsu-tsong djün-lôh-læ-go kwu-tin feh tsôh gyiang-siu ziu ky'üoh-væn
门徒咋会弗依祖宗传落来个古典，弗作浣手就吃饭？」

[1] 'Ôh-wô, se-djông-go. 或话，随常个。（原注）

[1] 'Ôh-wô, peh-djông; 'ôh, ih-dzih tao siu-tsang-cü-den; 'ôh, s

gyün-deo gyiang. 或话，不常；或一直到手肘株头；或，使拳头澆。

(原注)

⁶ Yîæ-su we-teh gyi-lah wô Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah kô-hao-nying yü-sin
耶稣回答其拉，话：「以赛亚指点尔拉假好人预先

kông-go shih-wô jih-dzæ z-go ziang gyi sia-tih wô Keh-go pah-sing cü-pô
讲个说话实在是个，像其写的，话：『箇个百姓嘴巴

kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah yüong nying-go feng-fu tông
敬重我，只是其拉个心等我离远。⁷ 其拉用人个吩咐当

Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z Ngô Ing-we ng-lah z
神明个教训，是白力力服侍我。』[Y. 29. 13.]⁸ 因为尔拉是

ky'i-diao Jing-ming-go lih-fah pô-siu nying djün-lôh-læ-go kwu-tin ziang gyiang un-tsæn
弃掉神明个律法，把守人传落来个古典，像澆碗盏

pe-ts yi tso hyü-to keh-cong-ka z-ken Yi teng gyi-lah wô Ng-lah jih-dzæ
杯子，又做许多箇种介事干。」⁹ 又等其拉话：「尔拉实在

z fi-diao Jing-ming-go lih-fah deh-we ky'i pô-siu ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin
是废掉^[1]神明个律法，特为去把守尔拉传落来个古典。¹⁰

Mo-si z-ka wô Yüong kying-djong ng-go vu-meo yi wô
摩西是介话：『用敬重尔个父母。』[C. 20. 12.] 又话：

Zôh-mô ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi si-ze
『警骂阿爹或者阿娘主顾，必要办其死罪。』[C. 21. 17.]

¹¹ Dæn-z ng-lah wô Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang wô Ngô ing-tông tao
但是尔拉话，若有人等其阿爹或者阿娘话，我应当到

ng go hao-c'ü z Koh-pæn ziu-z tseng-ky'i peh Jing-ming go ka-shih ng-lah
尔个好处是各般，就是，尊起拔神明个解说，——¹² 尔拉

'eo-deo feh hyü gyi tsæ do soh-go hao-c'ü ky'i tao ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh
后头弗许其再驮啥个好处去到阿爹等阿娘。¹³ 是介，为了

ng-lah djün-k'æ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go dao-li Ng-lah yi tso hyü-to keh-cong-ka
尔拉传开个古典，废掉神明个道理。尔拉又做许多箇种介

z-ken
事干。」

14 ^{Yiæ-su ziu eo long-tsong keh-dziao nying læ teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nying} 耶稣就讴拢总箇潮人来，等其拉话：「尔拉众人

^{kæ t'ing Ngô yia yüong ming-bah dzong nying-go nga-deo tseo-tsing-go tong-si feh neng-keo long} 该听我，也用明白。15 从人个外头走进个东西弗能够弄

^{gyi ao-tsao tsih-yiu dzong gyi li-hyang c'ih-læ-go keh-sing z we long nying ao-tsao} 其麤糟，只有从其里向出来个，箇星是会弄人麤糟。16

^{Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing} 有耳朵会听个主顾，该听。」

17 ^{Yiæ-su li-k'æ keh-dziao nying tseo-tsing oh-lô go z'eo meng-du ziu meng Gyi keh} 耶稣离开箇潮人走进屋落个时候，门徒就问其箇

^{pi-fông-go i-s Gyi wô Lin ng-lah yia we z-ka feh ming-bah ma Soh feh} 比方个意思。18 其话：「连尔拉也会是介弗明白吗！啥弗

^{hyiao-teh væn-pah dzong nga-deo tseo-tsing nying li-hyang go feh neng-keo long gyi ao-tsao} 晓得，凡百从外头走进人里向个弗能够弄其麤糟？19

^{Ing-we m-neh tseo-tsing gyi sing-li z 'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li} 因为晓得走进其心里，是行落肚皮，就解出坑子里。

^{z-ka gyi væn-pah sô ky'üoh-go hwô ken-zing-de Yi wô Dzong nying} 是介，其凡百所吃个化干净了。」20 又话：「从人

^{c'ih-læ-go keh z we long gyi ao-tsao Ing-we dzong li-hyang nying-go sing-li} 出来个，箇星是会弄其麤糟。21 因为从里向，人个心里

^{fah-c'ih-læ-go z yiu ôh-go ts'eng-deo t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso hyüong-siu} 发出来个，是有恶个忖头，偷老姘，嫖婊子，做凶手，

22 ^{tso dao-zeh t'en-dzæ ôh-doh kæn-tsô eo s-yüoh sang tu-gyi teng} 做盗贼，贪财，恶毒，奸诈，讴私欲，生妒忌，等

^{pông-hwe kyiao-ngao gwông-vông keh-sing Væn-pah keh-cü-ka wä-c'ü tu z dzong} 谤毁，骄傲，狂妄，箇星。23 凡百箇株介坏处都是从

^{li-deo c'ih-læ we long nying ao-tsao go} 里头出来，会弄人麤糟个。」

24 ^{YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tao T'e-lo Si-teng di-ka ky'i tseo-tsing ih-veng} 耶稣从箇头动身，到推罗西顿地界去。走进一份

^{nying-kô feh iao peh bih-nying teh-cü tsih-z ing-mun-feh-læ Ing-we yiu ih-go} 人家，弗要拨别人得知，只是隐瞒弗来。25 因为有一个

^{nyü-nying gyi siao nön be ao-tsao kyü vu-tih t'ing-meng Yiæ-su-go z-ken tseo-læ boh-tao} 女人，其小因被麤糟鬼附的，听闻耶稣个事干，走来伏倒

Gyi-go kyiah-ô Keh-go nyü-nying z Hyi-lah nying sang læ Jü-li-Fi-nyi-kyi keh koh
 其个脚下。²⁶ 箇个女人是希腊人^[1]，生来叙利腓尼基箇国
 go gyi gyiu Yäe-su teng gyi nön ken-c'ih keh-go kyü Yäe-su teng gyi wô Kæ peh
 个。其求耶稣等其因赶出箇个鬼。²⁷ 耶稣等其话：「该拨
 ng-nô sin ky'üoh-pao m-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh wun-kyi Keh
 儿因先吃饱。旡得好驮儿因个吃食丢拨黄狗。」²⁸ 箇
 nyü-nying we-teh Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi læ coh-teng-ô yia ky'üoh
 女人回答其，话：「主，是个。因为黄狗来桌凳下也吃
 siao-nying tih-lôh-go ling-se Yäe-su teng gyi wô We-leh keh-kyü shih-wô ng
 小人跌落个零碎。」²⁹ 耶稣等其话：「为了箇句说话，尔
 hao ky'i kyü yi-kying dzong ng-go nön tseo-c'ih-de Gyi tseo tao oh-li k'en-kyin kyü
 好去，鬼已经从尔个因走出了。」³⁰ 其走到屋里，看见鬼
 yi-kying tseo-c'ih-de nön læ min-zông-li kw'eng-kæn
 已经走出了，因来眠床里困间。

[1] 'Ôh-wô, bih-koh-nying. 或话，别国人。（原注）

31 YÄE-SU li-k'æ T'e-lo Si-teng di-ka tang Di-kyüô-po-li di-fông ka cün-ko
 耶稣离开推罗西顿地界，打地加波利地方介转过，
 dzing-gyiu tao Kyüô-li-li hæ pin-yin Yiu nying ta-leh ih-go long-bang yi z keh-zih-din
 仍旧到加利利海边沿。³² 有人带勒一个聋聾又是吃舌头
 cü-kwu læ gyiu Yäe-su siu en-en gyi Yäe-su ling-leh gyi li-k'æ keh-dziao nying tao
 主顾来，求耶稣手按按其。³³ 耶稣领勒其离开箇潮人到
 s-ô u-dông pô ts-deo löng-tsing gyi ng-to-li yi t'u zæn-t'u en-en gyi
 私下乌荡，把指头弄进其耳朵里，又吐馋唾，按按其
 zih-deo 34 deo dæ-ky'i hyiang t'in t'æn ih-k'eo ky'i teng gyi wô Yi-fah-da
 舌头，³⁴ 头抬起向天，叹一口气，等其话：「以法大」
 ziu-z Hao k'æ-k'æ-læ go ka-shih Gyi-go ng-to lih-k'eh ziu k'æ-de
 就是「好开开来」个解说。³⁵ 其个耳朵立刻就开了，
 zih-deo-go kyih ka-sæn kông shih-wô ziu 'ao-sao-de
 舌头个结解散，讲说话就豪悞了。

36 Yäe-su ting-côh gyi-lah m-nao wô hyiang nying-kô dao dæn-z yüih ting-côh
 耶稣叮嘱其拉旡得好话向人家道。但是越叮嘱，
 gyi-lah yüih-fah yang-k'æ Ping-ts'ia hyi-gyi tao gyih-deo z-ka wô Gyi yang-yang
 其拉越发扬开。³⁷ 并且稀奇到极头，是介话：「其样样

z-ken tso-leh hao keh-sing long-bang we peh gyi t'ing ô-ts we peh gyi kông
事干做勒好。箇星聳聳，会拨其听；哑子，会拨其讲。」

Mk. VIII.

KEH-GO z'-eo yiu ih-do-dziao nying jü-long-tong yi m-kao soh-go hao ky'üoh Yia-su
箇个时候有一大潮人聚拢东，又旣告啥个好吃，耶稣

ziu eo Gyi meng-du læ teng gyi-lah wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô
就讴其门徒来，等其拉话：² 「我哀怜箇潮人，因为等我

dô-kô læ-tong yi-kying sæn nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô ziah peh gyi-lah ngo-leh
大家来东已经三日了，难间旣告好吃。³ 我若拨其拉饿勒

kyü oh-li ky'i gyi-lah lu-li iao t'eh-lih ing-we yiu-sing z yün-yün ka læ-go
归屋里去，其拉路里要脱力，因为有星是远远介来个。」⁴

Meng-du we-teh Gyi wô Đông-deo kw'ông-iæ di-fông 'ah-li-læ yiu ky'üoh-zih hao peh
门徒回答其，话：「荡头旷野地方，何里来有吃食好拨

gyi-lah ky'üoh-pao ni Yia-su meng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go mun-deo
其拉吃饱呢？」⁵ 耶稣问其拉话：「尔拉有几个馒头

læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go Yia-su ziu feng-fu keh-dziao nying di-ying-li
来东？」其拉话：「七个。」⁶ 耶稣就吩咐箇潮人地垵里

zo-tæn-lôh do-leh keh ts'ih-go mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du hao
坐带落，驮勒箇七个馒头，祝谢仔，版开，交付门徒好

pa-tæn-k'æ meng-du ziu pa læ keh-dziao nying min-zin Gyi-lah wa yiu kyi-kwang siao-siao-go
摆带开，门徒就摆来箇潮人面前。⁷ 其拉还有几梗小小个

ng Yia-su yi coh-foh-ts feng-fu yia z-ka ky'i pa-kæn Long-tsong tu ky'üoh-ko
鱼。耶稣又祝福仔，吩咐也是介去摆间。⁸ 拢总都吃过，

yi ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go ling-se siu-jih-long yiu ts'ih læn ky'üoh-go cü-kwu
又吃饱了。吃剩个零碎收拾拢，有七篮。⁹ 吃个主顾

iah-læ yiu s-ts'in nying Yia-su ziu sæn-k'æ gyi-lah
约来有四千人。耶稣就散开其拉。

10 Gyi ze-siu teng meng-du lôh jün tao Da-mô-nu-da di-fông ky'i Yiu
其随手等门徒落船，到大玛努大地方去。11 有

Fah-li-sæ nying tseo-c'ih-læ bun-meng Gyi gyi Gyi ih-go t'in-li-go ziao-deo i-s iao
法利赛人走出来，盘问其，求其一个天里个兆头，意思要

s-s Gyi Yia-su sing-li ziu t'æn-ky'i z-ka wô Keh-go shü-dæ dza-we
试试其。12 耶稣心里就叹气，是介话：「箇个世代咋会

iao-siang gyi ziao-deo ni Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Tsong feh hyin-c'ih ziao-deo peh keh-go
要想求兆头呢？我真话向尔拉道，总弗显出兆头拨箇个

shü-dæ k'en Ziu li-k'æ gyi-lah yi tseo-lôh jün tao te-nge ky'i
世代看。」13 就离开其拉，又走落船，到对岸去。

Meng-du mông-kyi ta ky'üoh-zih gyi-lah jün-li m-kao bih-yiang læ-tong tsih-yiu
14 门徒忘记带吃食，其拉船里既告别样来东，只有

ih-go mun-deo Yia-su ting-côh gyi-lah wô Yüong siao-sing kwu-djôh Fah-li-sæ
一个馒头。15 耶稣叮嘱其拉，话：「用小心顾着法利赛

nying-go kao-shü teng Hyi-lih-go kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka
人个酵水，等希律个酵水。」16 门徒就大家议论，是介

wô Keh z we-leh ah-lah m-neh mun-deo go yün-kwu Yia-su hyiao-teh ziu
话：「箇是为了阿拉既得馒头个缘故。」17 耶稣晓得，就

teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we we-leh m-neh mun-deo læ-tih nyi-leng Soh wa feh
等其拉话：「尔拉咋会为了既得馒头来的议论？啥还弗

hyiao-teh wa feh ming-bah ma Ng-lah-go sing wa z ngang ma Ng-lah yiu ngæn-tsing
晓得，还弗明白吗？尔拉个心还是硬吗？18 尔拉有眼睛

dza-we feh we k'en yiu ng-to dza-we feh we t'ing dza-we feh kyi-teh Ngô zin-deo
咋会弗会看？有耳朵咋会弗会听？咋会弗记得？19 我前头

p'ah-k'æ keh ng-go mun-deo feng peh ng-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu mun-mun kyi
版开箇五个馒头分拨五千人，尔拉收拾零碎有满满几

læn Gyi-lah teng Gyi wô Jih-nyi Wa-yiu keh ts'ih-go mun-deo feng peh
篮？」其拉等其话：「十二。」20 「还有箇七个馒头分拨

s-ts'in nying ng-lah siu-jih ling-se yiu mun-mun kyi læn Gyi-lah wô Ts'ih
四千人，尔拉收拾零碎有满满几篮？」其拉话：「七

læn Ziu teng gyi-lah wô Ka-ni ng lah dza-we wa feh ming-bah
篮。」21 就等其拉话：「介呢，尔拉咋会还弗明白？」

22 Tseo tao Pah-sæ-da yiu nying ta ih-go hah-ts læ gyiu Yiæ-su moh-moh
走到伯赛大。有人带一个瞎子来，求耶稣摸摸

gi
其。23 Gyi ziu ĩa-leh hah-ts-go siu ling gyi tseo-c'ih hyiang-ts'eng keh-tsao t'u zæn-t'u
其就拉勒瞎子个手，领其走出乡村，箇遭吐馋唾

læ gyi ngæn-tsing-li pô siu en-en gyi meng gyi yiu soh-si k'en-kyin feh Hah-ts deo
来其眼睛里，把手按按其，问其有啥西看见弗。24 瞎子头

dæ-ky'i k'en-k'en z-ka wô Ngô k'en-kyin nying ziang jü ka læ-tih tseo
抬起看看，是介话：「我看见人，像树介，来的走。」25

Yi pô siu en-en gyi ngæn-tsing peh gyi tsæ dæ-tæn-ky'i k'en-k'en gyi ziu zông-hao-nyiang
又把手按按其眼睛，拨其再抬带起看看。其就上好样，

yang-yang tu k'en-leh ts'ing-t'ong-de Yiæ-su eo gyi kyü oh-li ky'i z-ka wô
样样都看勒清通了。26 耶稣讴其归屋里去，是介话：

M-nao tseo-tsing keh-go hyiang-ts'eng ky'i yia m-nao wô hyiang hyiang-ts'eng-li soh-go
「旡得好走进箇个乡村去，也旡得好话向乡村里啥个
nying dao
人道。」

27 YIÆ-SU teng meng-du dong-sing tao Kæ-sah-li-üô Fi-lih-pi keh-sing hyiang-ts'eng
耶稣等门徒动身，到该撒利亚腓力比星乡村

ky'i lu-zông meng Gyi meng-du wô Nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah
去。路上问其门徒，话：「人家话我是谁？」28 其拉

we-teh z-ka wô Yiu-teh wô z 'Ang-si-li-go Iah-en yiu-teh wô z
回答，是介话：「有得话是行洗礼个约翰，有得话是

Yi-li-üô wa-yiu wô z sin-cü-nying nen-cong ih-go Yiæ-su teng gyi-lah wô
以利亚，还有话是先知人内中一个。」29 耶稣等其拉话：

Ng-lah wô Ngô z jü Pe-teh we-teh Gyi wô Ng z keh-we
「尔拉话我是谁？」彼得回答其，话：「尔是箇位

Kyi-toh Gyi ziu ting-côh gyi-lah m-nao pô Gyi-go z-ken wô hyiang nying-kô
基督。」30 其就叮嘱其拉，旡得好把其个事干话向人家

dao
道。

31 Keh-tsao Yiæ-su kao gyi-lah wô Nying-go Ng-ts pih iao ziu hyü-to
箇遭耶稣教其拉，话：「人个儿子必要受许多

kw'u-næn peh tsiang-lao tsi-s-deo teng doh-shü-nying ky'i-diao peh gyi-lah long-sah
苦难，拨长老、祭司头、等读书人弃掉，拨其拉弄煞，

ko-leh sæn nyih yi weh-cün-læ 32 Gyi ming-tông-tông kông keh-go shih-wô Pe-teh
过了三日又活转来。」 32 其明当当讲箇个说话。彼得

te-te Gyi læn-tsu Gyi 33 Yia-su nyin-cün k'en-k'en meng-du ziu tsah-vah Pe-teh
助助其，拦阻其。 33 耶稣扭转，看看门徒，就责罚彼得，

wô Sah-dæn tseo-ko ing-we ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken tæh liu-sing nying-go
话：「撒但走过。因为尔弗留心神明个事干，单留心人个
z-ken
事干。」

34 Ziu eo-long keh-dziao nying lin meng-du teng gyi-lah wô Ziah yiu nying iao
就讴拢箇潮人连门徒，等其拉话：「若有人要

keng-djôh Ngô ing-tông feh eo zi pe-leh zi jih-z-kô læ keng Ngô Væn-pah iao
跟着我，应当弗讴自，背勒自十字架，来跟我。 35 凡百要

pao-djün zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we sông-diao gyi væn-pah we-leh Ngô teng foh-ing
保全自性命^[1]主顾，反转会丧掉其；凡百为了我等福音

k'eng sông-diao sing-ming cü-kwu fæn-cün we pao-djün gyi 36 Ziah yiu nying teh-djôh
肯丧掉性命主顾，反转会保全其。 36 若有人得着

pin-t'in-ô-go dzæ-veh shih-diao zi-go weh-ling ka yiu soh-go ih-c'ü ni
遍天下个财物，失掉自个活灵^[1]，介有啥个益处呢？ 37

ôh-tsia ih-go nying hao pô soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma Væn-pah læ keh
或者一个人好把啥个东西去取赎其活灵吗？ 38 凡百来箇

kæn-ying ze-ôh-go shü-dæ wông-k'ong Ngô teng Ngô-go dao-li cü-kwu Nying-go Ng-ts yiu Gyi
奸淫罪恶个世代惶恐我等我个道理主顾，人个儿子有其

Ah-tia-go yüong-wô teng sing-jün t'in-s dô-kô læ-go z-'eo yia pih-ding iao wông-k'ong
阿爹个荣华等圣善天使大家来那个时候，也必定要惶恐

gyi
其。」

[1] *Keh liang tsih, fæn sing-ming, fæn weh-ling, peng-veng tso z.* 箇

两节，翻性命，翻活灵，本文做字。（原注）

Yiæ-su yi teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Dông-deo lih-tong-go
耶稣又等其拉话：「我真话向尔拉道，荡头立东个

yiü nying feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Jing-ming-go koh yiu gyün-ping ka læ
有人，弗曾死个前头会看见神明个国有权柄介来。」

KO-LEH loh nyih Yiæ-su ta-leh Pe-teh Yüô-kôh teng lah-'en ling gyi-lah
2 过了六日，耶稣带勒彼得、雅各、等约翰，领其拉

tseo-zông ih-zo kao-kao sæn-li tao s-ô u-dông zi læ-kæn Læ gyi-lah min-zin pin-c'ih
走上一座高高山里到私下乌荡自来间。来其拉面前变出

kôh-ying siang-mao Gyi-go i-zông fah-c'ih liang-kwông læ ziang shih ka bah-bah-go
各样相貌。3 其个衣裳发出亮光来，像雪介白白个，

shü-kæn-zông m-yiu ih-go p'iao-bah s-vu neng-keo long-leh gyi ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin
世间上既有一个漂白师父能够弄勒其介白个。4 其拉看见

Yi-li-üô teng Mo-si yin-c'ih-tong teng Yiæ-su læ-tih kông Pe-teh ziu k'æ k'eo teng
以利亚等摩西现出东，等耶稣来的讲。5 彼得就开口，等

Yiæ-su wô Fu-ts ah-lah dông-deo læ-tong tao hao-go ah-lah hao tah sæn-ting
耶稣话：「夫子，阿拉荡头来东倒好个。阿拉好搭三顶

tsiang-bong ih-ting peh Ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô Gyi feh
帐篷，一顶拨尔，一顶拨摩西，一顶拨以利亚。」6 其弗

hyiao-teh kæ dza wô hao ing-we gyi-lah tu do-nyiang ky'ih-hoh Ziu yiu ih-tô yüing kæ-djü
晓得该咋话好。因为其拉都大样吃惟。7 就有一朵云盖住

gyi-lah yüing li-hyang yiu sing-ing c'ih-læ z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go
其拉。云里向有声音出来，是介话：「箇是我亲爱个

Ng-ts Ng-lah yüongt'ing Gyi Gyi-lah hweh-jün dön-ky'ün k'en-k'en m-neh tsæ
儿子，尔拉用听其。」8 其拉忽然团圈看看，晓得再

k'en-kyin bih-nying tsih-yiu Yiæ-su Zi dô-kô læ-tong
看见别人，只有耶稣自大家来东。

Tseo-lôh sæn z-'eo Yiæ-su ting-côh gyi-lah m-nao pô keh k'en-kyin-go z-ken wô
9 走落山时候，耶稣叮嘱其拉晓得好把箇看见个事干话

hyiang soh-go nying dao ih-dzih tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ
向啥个人道，一直到人个儿子从死人中 央活转来。10

Gyi-lah keh-go shih-wô ing-tih dô-kô læ-tih nyi-leng keh dzong si-nying cong-nyiang
其拉箇个说话印的，大家来的议论，箇「从死人中 央

weh-cün-læ tao-ti dza-go i-s
活转来」到底咋个意思。

11 Gyi-lah ziu ts'ing-meng Gyi z-ka wô Doh-shü-nying dza-we wô Yi-li-üô
其拉就请 问 其，是介话：「读书人咋会话以利亚

pih iao sin læ Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Yi-li-üô z-jün sin læ
必要先来？」12 耶稣回答其拉，话：「以利亚自然先来，

wæn-we væn-pah z-ken ping-ts'ia ng-lah hyiao-teh Sing-shü-li dza wô Nying-go Ng-ts pih iao
挽回凡百事干。并且尔拉晓得圣书里咋话，人个儿子必要

ziu hyü-to kw'u-næn be nying-kô k'en-feh-ky'i Ngô wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô
受许多苦难，被人家看弗起。13 我话 向 尔拉道，以利亚

z yi-kying læ-ko-de nying-kô yia 'eo zi-go sing-siang ka dæ gyi ziang Sing-shü-li ts-tin
是已经过来了，人家也候自个心想介待其，像圣书里指点
gyi ka
其介。」

14 TSEO tao meng-du u-sen k'en-kyin ih-do-dziao nying yü-long-kæn ping-ts'ia yiu
走到门徒乌碎，看见一大潮人围拢间，并且有

doh-shü-nying teng gyi-lah læ-tih nyi-leng 'O-dziao nying ih k'en-kyin Yiæ-su tu
读书人等其拉来的议论。15 和潮人一看见耶稣，都

kying-hyia ziu peng-long-læ tsiao-tsih Gyi Gyi ziu meng keh-sing doh-shü-nying wô
惊骇，就奔拢来招接其。16 其就问 箇星读书人，话：

Ng teng gyi-lah læ-tih nyi-leng soh-si Keh-dziao nying li-hyang yiu ih-go we-teh
「尔等其拉来的议论啥西？」17 箇潮人里向有一个回答

Gyi wô Sin-sang ngô ta-leh ngô-go ng-ts tao Ng u-sen læ z yiu ô-ts
其，话：「先生，我带勒我个儿子到尔乌碎来，是有哑子

kyü vu-tih-go ziah-z soh-go u-sen vu-djôh gyi ziu long gyi k'eh-tao cü-pô
鬼附的个。18 若是啥个乌碎附着其，就弄其磕倒，嘴巴

liu-c'ih nyin-zæn ngô-ts' ngao-leh kying-kying gyi tsih we kyang-long-ky'i ngô yi-kying gyiu
流出黏馋，牙齿咬勒紧紧，其只会僵拢起。我已经求

Ng-go meng-du ken gyi c'ih gyi-lah feh neng-keo Yiæ-su we-teh gyi wô
尔个门徒赶其出，其拉弗能够。」19 耶稣回答其，话：

'E feh siang-sing-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyî-z wa
「哎！弗相信个世代！我还要等尔拉大家来东到几时？还

iao jing-næ ng-lah tao kyî-z Hao ta gyi tao Ngô u-sen læ
要忍耐尔拉到几时？好带其到我乌碎来。」

20 Gyi-lah ziu ta gyi long-læ ih k'en-kyin Yiæ-su kyü ih-z-li long-leh gyi
其拉就带其拢来。一看见耶稣，鬼一时里弄勒其

weh-djông-weh-tin gyi ziu tih-tao di-jiang-li fæn-læ-foh-ky'i cü-pô liu-c'ih nyin-zæn
活撞活颠，其就跌倒地垠里，翻来覆去，嘴巴流出黏馋

læ 21 Yiæ-su meng gyi-go ah-tia wô Gyi keh-cong-ka kyî-z-de Gyi
来。 21 耶稣问其个阿爹，话：「其箇种介几时了？」其
wô Dzong siao z-ka-go Kyü peh-djông tiu gyi læ ho-li yia peh-djông tiu gyi
话：「从小是介个。 22 鬼不常丢其来火里，也不常丢其
læ shü-li iao djü-mih gyi Ng ziah yiu soh-go neng-ken gyiu Ng fah dz-pe-sing pông-dzu
来水里，要除灭其。尔若有啥个能干，求尔发慈悲心帮助
ah-lah 23 Yiæ-su teng gyi wô Ng ziah neng-keo siang-sing peh siang-sing cü-kwu
阿拉。」 23 耶稣等其话：「尔若能够相信，拨相信主顾
pah-yiang z-ken tu neng-keo-go Siao-nying-go ah-tia ziu ngæn-li c'ih hyiang-hyang
百样事干都能够个。」 24 小人个阿爹就眼里出，响响
wô Cü ngô siang-sing-go gyiu Ng pông-dzu ngô feh siang-sing-go sing
话：「主，我相信个。求尔帮助我弗相信个心。」

25 Yiæ-su k'en-kyin cong-nying peng-long-læ ziu heng keh ao-tsao kyü teng gyi wô
25 耶稣看见众人奔拢来，就狠箇鏖糟鬼，等其话：
Ng ô-ts long-bang-go kyü Ngô feng-fu ng dzong gyi c'ih-læ m-nao tsæ
「尔哑子聾聾个鬼，我吩咐尔从其出来，旡得好再
tseo-tsing-ky'i Kyü ziu wæ-wæ-hyang long-leh gyi do-nyiang weh-djông-weh-tin ka
走进。 26 鬼就怀怀响，弄勒其大样活撞活颠介
tseo-c'ih-de keh siao-nying tsing-ziang si-nying ka zing-ts-ü yiu hyü to nying wô Gyi
走出了。箇小人正像死人介，甚至于有许多人话：「其
z si-de 27 Yiæ-su nyiah-leh gyi siu tông gyi ky'i gyi ziu lih-ky'i-læ
是死了。」 27 耶稣捏勒其手，挡其起，其就立起来。

28 Yiæ-su tseo-tsing oh-lô meng-du s'ô meng Gyi wô Ah-lah dza-we feh
28 耶稣走进屋落，门徒私下问其，话：「阿拉咋会弗
neng-keo ken gyi c'ih Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-cong-ka kyü ziah feh yüong
能够赶其出？」 29 耶稣等其拉话：「箇种介鬼，若弗用
tao-kao teng kying-zih tsong feh neng-keo tseo-c'ih-læ
祷告等禁食，总弗能够走出来。」

30 GYI-LAH ziu li-k'æ keh-deo tseo-ko Kyüô-li-li Gyi feh iao peh nying-kô
30 其拉就离开箇头，走过加利利，其弗要拨人家
teh-cü 31 Ing-we læ-tih kao-hyüing Gyi-go meng-du wô Nying-go Ng-ts iao song
得知。 31 因为来的教训其个门徒，话：「人个儿子要送

peh nying-go siu-li peh gyi-lah long-sah long-sah ts'eo tao di-sæn nyih yi we
拨人个手里， 拨其拉弄煞。 弄煞之后， 到第三日又会
weh-cün-læ Keh-go shih-wô meng-du feh ming-bah yia feh-ken meng Gyi
活转来。」³² 箇个说话门徒弗明白，也弗敢问其。

³³ Yiæ-su tseo tao Kyüô-pah-nong tao-leh oh-lô li-hyang meng Gyi meng-du wô
耶稣走到迦百农。到了屋落里向，问其门徒话：

「Ng-lah lu-zông dô-kô nyi-leng soh-si Gyi-lah feh hyiang ing-we lu-zông z
尔拉路上大家议论啥西？」³⁴ 其拉弗响，因为路上是
dô-kô nyi-leng tao-ti jü do Gyi ziu zo-lôh eo-long keh jih-nyi-go teng gyi-lah
大家议论到底谁大。³⁵ 其就坐落，讴拢箇十二个，等其拉
wô Jü ziah iao-siang tso deo-go pih iao tso cong-nying-go kyih-sah tso cong-nying-go
话：「谁若要想做头个，必要做众人个结煞，做众人个
yüong-nying Ziu ling-leh ih-go siao-nying peh gyi lih læ tông-cong-nyiang ping-ts'ia
佣人。」³⁶ 就领勒一个小人，拨其立来当中央，并且
bao-leh gyi teng gyi-lah wô Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu ih-go
抱勒其，等其拉话：³⁷ 「若有人为了我个名头接受一个
keh-cü-ka siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô ziah yiu nying tsih-ziu Ngô feh-z tsih-ziu Ngô
箇株介小人，就是接受我。若有人接受我，弗是接受我，
z tsih-ziu ts'a Ngô læ go Cü-kwu
是接受差我来个主顾。」

³⁸ Iah'en ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Sin-sang ah-lah k'en-kyin ih-go nying
约翰就开口，等其话：「先生，阿拉看见一个人，
yüong Ng-go ming-deo læ-kæn ken kyü c'ih gyi z feh keng ah-lah go we-leh gyi feh keng
用尔个名头来间赶鬼出，其是弗跟阿拉个，为了其弗跟
ah-lah keh-lah tsu-djü gyi Yiæ-su z-ka wô M-nao tsu-djü gyi
阿拉，箇勒阻住其。」³⁹ 耶稣是介话：「旡得好阻住其。
ih-go nying t'ôh Ngô-go ming-deo tso jing-tsih we kw'a-kw'a ky'i pông-hwe Ngô ka tsæ
一个人托我个名头做神迹，会快快去谤毁我，介再
m-neh-go Væn-pah feh tso ah-lah te-deo go cü-kwu ziu-z ah-lah-go pông-siu
旡得个。⁴⁰ 凡百弗做阿拉对头个主顾，就是阿拉个帮手。

Væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo pô ih-pe shü peh ng ky'üoh ing-we ng-lah z Kyi-toh-go
⁴¹ 凡百为了我个名头把一杯水拨尔吃，因为尔拉是基督个
nying Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we shih-diao pao-ing Ziah yiu nying
人，我真话向尔拉道，其总弗会失掉报应。⁴² 若有人

ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zeng kwô lâ
带累一个相信我个小门徒去犯罪， 还是用磨上层挂来
gyi-go deo-kying tiu-lôh hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o
其个头颈，丢落海里，介个刑罚轻可。

43 「Ziah-z ng ih-tsah siu ta-li ng væn-ze hao tsæn gyi lôh ng neng-s
若是尔一只手带累尔犯罪， 好斩其落。 尔能使
dzæen-dzih tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah siu tseo-lôh di-nyüoh üong feh u-go ho-li
残疾走进活命去，弗要两只手走落地狱，永弗灼个火里
ky'i ziu-z gyi-lah djong feh si ho feh u go u-sen
去。 44 就是『其拉虫弗死，火弗灼』个乌碎。 [Y. 66. 24.]

45 Ziah-z ng ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao tsæn gyi lôh ng neng-s kwa-kyiah
若是尔一只脚带累尔犯罪， 好斩其落。 尔能使拐脚
tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah kyiah tiu-lôh di-nyüoh üong feh u-go ho-li ky'i
走进活命去，弗要两只脚丢落地狱，永弗灼个火里去。

46 ziu-z gyi-lah djong feh si ho feh u go u-sen Ziah-z ng ih-tsah
就是『其拉虫弗死，火弗灼』个乌碎。 47 若是尔一只
ngæn-tsing ta-li ng væn-ze hao leo gyi c'ih ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing Jing-ming-go
眼睛带累尔犯罪， 好剡其出。 尔能使独眼走进神明个
koh feh iao shông-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li
国，弗要双 眼丢落地狱个火里。 48 ziu-z gyi-lah djong feh si
就是『其拉虫弗死，
ho feh u go u-sen
火弗灼』个乌碎。

49 Væn-pah nying pih iao yüong ho tön gyi væn-pah tsi-veh pih iao yüong yin
「凡百人，必要用火煅其；凡百祭物，必要用盐
yin gyi
盐其。 [Lv. 2. 13.] 50 Yin z hao tong-si yin ziah shih-diao 'æn-go mi-dao
盐是好东西。 盐若失掉咸个味道，
ng-lah wa yiu soh-si hao long gyi 'æn ni Ng-lah sing-li kæ yiu yin yia kæ dô-kô
尔拉还有啥西好弄其咸呢？ 尔拉心里该有盐， 也该大家
'o-moh
和睦。」

Mk. X.

YIÆ-SU dzong keh-deo dong-sing tang lah-dæn 'o-nga ka tseo tao Yiu-t'a-go di-ka læ
耶稣从箇头动身，打约但河外介走到犹太个地界来。

Yiu ih-do-dziao nying yi jü-long-læ Yia-su ziang 'æn-djông ka tsæ kông dao-li peh
有一大潮人又聚拢来。耶稣，像闲常介，再讲道理拨
gyi-lah t'ing
其拉听。

[1] Y. 'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。（原注）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long-læ meng Gyi wô Nying li-diao gyi lao-nyüing
2 有法利赛人走拢来，问其话：「人离掉其老娘，
tsôh-hying feh tsôh-hying i-s iao s-s Gyi Gyi we-teh gyi-lah wô
作兴弗作兴？」意思要试试其。3 其回答其拉，话：
Mo-si z dza-go feng-fu ng-lah Gyi-lah wô Mo-si ing-hyü nen-nyüing sia
「摩西是咋个吩咐尔拉？」其拉话：「摩西应许男娘写
li-shü hao li-diao gyi Yia-su we-teh gyi-lah wô Gyi sia keh-go lih-fah peh
离书好离掉其。」5 耶稣回答其拉，话：「其写箇个律法拨
ng-lah z we-leh ng-lah sing-dziangngang go yün-kwu Dæn-z k'æ-bih ky'i-deo
尔拉，是为了尔拉心肠硬个缘故。6 但是开辟起头，
Jing-ming zao gyi-lah ih-nen ih-nyü Sô-yi ih-go nying hao
神明『造其拉一男一女。』[Ts. 1. 27.] 7 『所以一个人好
li-k'æ gyi tia-nyiang ts'ing-gying gyi lao-nyüing keh liang-go dzing we ih-t'i
离开其爹娘，亲近其老娘。8 箇两个成为一体。』[Ts. 2.
Z-ka-go gyi-lah feh tsæ sön liang-go tsih sön ih-t'i Keh-lah Jing-ming sô
24.] 是介个，其拉弗再算两个，只算一体。9 箇勒神明所
p'e-long-go nying m-neh hao feng gyi k'æ
配拢个，人旣得好分其开。」

Læ oh-li meng-du yi pô keh-go z-ken meng Gyi Yia-su teng gyi-lah wô
10 来屋里门徒又把箇个事干问其。11 耶稣等其拉话：

Ziah yiu nying li-diao lao-nyüing ky'i c'ü bih-go lao-nyüing keh z tso kæn-ying z-ken
「若有人离掉老娘，去娶别个老娘，箇是做奸淫事干

teh-ze gyi 12 ziah-z lao-nyüing ky'i-diao gyi nen-nyüing ky'i kô bih-go nen-nyüing yia z
得罪其。 12 若是老 娘 弃掉其 男 娘， 去嫁别个 男 娘， 也是
tso kæn-ying
做奸淫。」

13 YIU-SING nying ling-leh siao-nying tao Yiæ-su u-sen læ iao Gyi siu en-en
有 星 人 领 勒 小 人 到 耶 稣 乌 碎 来 ， 要 其 手 按 按
gyi-lah meng-du heng ling gyi-lah læ-go cü-kwu Yiæ-su ih k'en-kyin ông-de teng
其 拉。 门 徒 狠 领 其 拉 来 个 主 顾。 14 耶 稣 一 看 见， 快 了， 等
gyi-lah wô Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô u-sen læ m-nao tsu-djü gyi-lah
其 拉 话： 「好 拨 箇 星 小 人 到 我 乌 碎 来， 旡 得 好 阻 住 其 拉。
ing-we keh-cong-ka nying Jing-koh z gyi-lah-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao
因 为 箇 种 介 人， 神 国 是 其 拉 个。 15 我 真 话 向 尔 拉 道，
Væn-pah feh keng ziang siao-nying ka tsih-ziu Jing-ming-go koh feh neng-keo tseo-tsing-ky'i
凡 百 弗 跟 像 小 人 介 接 受 神 明 个 国， 弗 能 够 走 进 去。」 16
Gyi ziu bao gyi-lah siu en-en coh-foh peh gyi-lah
其 就 抱 其 拉， 手 按 按， 祝 福 拨 其 拉。

17 IH tseo-c'ih lu-ka-li yiu ih-go nying peng-long-læ gyü-tao meng-meng
一 走 出 路 街 里， 有 一 个 人 奔 拢 来， 跪 倒， 问 问
Gyi wô Hao Sin-sang ngô kæ dza tso-fah hao teh-djôh üong-yün weh-ming
其， 话： 「好 先 生， 我 该 咋 做 法， 好 得 着 永 远 活 命？」 18
Yiæ-su teng gyi wô Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go cü-kwu z m-neh-go
耶 稣 等 其 话： 「咋 会 称 呼 我 是 好 呢？ 好 个 主 顾 是 旡 得 个。
tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming Keh-sing lih-fah ng hyiao-teh-go ziu-z Ng
只 有 一 位， 就 是 神 明。 19 箇 星 律 法 尔 晓 得 个， 就 是， 『尔
feh-k'ô kæn-ying Feh-k'ô sah nying Feh-k'ô t'eo-dao Feh-k'ô hwông-kao
弗 可 奸 淫』 『弗 可 杀 人』 『弗 可 偷 盗』 『弗 可 谎 告
nying-kô Feh-k'ô soh-tsô nying-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo
人 家』 『弗 可 索 诈 人 家』 『用 敬 重 尔 个 父 母』。 [C. 2. 12

—16.]」 20 Gyi we-teh Yiæ-su wô Sin-sang keh-sing ngô long-tsong dzong siao
其 回 答 耶 稣， 话： 「先 生， 箇 星 我 拢 总 从 小
kwu-djôh-go Yiæ-su k'en-k'en gyi æ-sih gyi teng gyi wô Ng wa ky'üih
顾 着 个。」 21 耶 稣 看 看 其， 爱 惜 其， 等 其 话： 「尔 还 缺
ih-jiang ng sô yiu-go tong-si t'ong ky'i ma-diao feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu
一 样。 尔 所 有 个 东 西 通 去 卖 掉， 分 拨 穷 人。 介 呢， 尔 有

dzæ-veh læ t'in-zông ping-ts'ia hao pe-leh jih-z-kô læ keng Ngô Gyi t'ing-meng
财物来天上，并且好背勒十字架来跟我。」²² 其听闻

keh-go shih-wô ziu min-k'ong shih-seh iu-meng-siang ky'i-de ing-we yiu do-do kô-kyi
箇个说话，就面孔失色，忧闷相去了。因为有大大家计。

²³ Yia-su dön-ky'ün k'en-k'en teng meng-du wô Yiu kô-kyi cü-kwu tseo-tsing
耶稣团圈看看，等门徒话：「有家计主顾走进

Jing-ming-go koh dza næn Meng-du t'ing-meng Gyi shih-wô ziu ky'ih-hoh Yia-su yi
神明个国，咋难！」²⁴ 门徒听闻其说话就吃惟。耶稣又

teng gyi-lah wô Siao-nying keh-sing i-z kô-kyi cü-kwu tseo-tsing Jing-ming-go koh dza
等其拉话：「小人，箇星倚侍家计主顾走进神明个国，咋

næn Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go koh wa-z gyi
难！」²⁵ 骆驼穿过针眼，比有佬走进神明个国，还是其

yüong-yi Meng-du yü-kô ky'ih-hoh dô-kô z-ka wô Ka-ni jü neng-keo
容易。」²⁶ 门徒愈加吃惟，大家是介话：「介呢，谁能够

teh-djôh kyiu Yia-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying z feh
得着救？」²⁷ 耶稣看看其拉，是介话：「若是人，是弗

neng-keo ziah-z Jing-ming z neng-keo-go ing-we Jing-ming vu-sô-peh-neng
能够；若是神明，是能够个。因为神明无所不能。」

²⁸ Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yiang-kiang ky'i-diao-ts
彼得就开口，等其话：「阿拉是样样弃掉仔，

keng-leh Ng Yia-su we-teh wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah
跟勒尔。」²⁹ 耶稣回答，话：「我真话向尔拉道，凡百

nying we-leh Ngô teng foh-ing ky'i-diao oh-yü hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo
人为了我等福音弃掉屋宇、兄弟、姊妹、爹娘、老婆、

ng-nô din-di wô kying-si feh teh-djôh ih-pah be-go oh-yü hyüong-di
儿囡、田地。」³⁰ 话，今世弗得着一百倍个屋宇、兄弟、

tsi-me ah-nyiang ng-nô din-di keh-sing wa-yiu pih-næn-go z-t'i ô-si feh
姊妹、阿娘、儿囡、田地箇星，还有逼难个事体。下世弗

teh-djôh üong-yün weh-ming ka tsæ m-neh-go Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go we
得着永远活命，——介再旡得个。」³¹ 但是许多在前个会

lôh-'eo hyü-to dzæ-'eo-go we zông-zin
落后，许多在后个会上前。」

32 ZÔNG Yiæ-lu-sah-leng tseo lu z-'eo Yiæ-su sin tseo meng-du kying-hyæ yi
上耶路撒冷走路时候，耶稣先走，门徒惊骇，又

p'ô-gyü keng-leh Gyi tseo Yiæ-su ziu di-nyi-tsao ta-leh keh jih-nyi-go pô Zi tsiang-læ
怕惧，跟勒其走。耶稣就第二遭带勒箇十二个，把自将来

iao p'ong-djôh go z-ken wô hyiang gyi-lah dao z-ka wô Ah-lah keh-tsao zông
要碰着个事干话向其拉道，是介话：33 「阿拉箇遭上

Yiæ-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song peh keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying gyi-lah
耶路撒冷去。人个儿子要送拨箇星祭司头等读书人，其拉

we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying bih-koh-nying we tsao-t'ah Gyi pin-ts
会定其死罪，又解去拨别国人。34 别国人会糟踢其，鞭子

tang Gyi zæn-t'u t'u Gyi long-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ
打其，馋唾吐其，弄煞其。到第三日又会活转来。」

35 Keh-tsao Si-pi-t'a ng-ts Yüô-kôh lah-'en tseo-long-læ z-ka wô
箇遭西庇太儿子，雅各、约翰，走拢来是介话：

Sin-sang ah-lah sô iao gyiu Ng go dæn-nyün Ng teng ah-lah ka tso Yiæ-su
「先生，阿拉所要求尔个，但愿尔等阿拉介做。」36 耶稣

teng gyi-lah wô liao Ngô teng ng-lah dza tso-fah Gyi-lah wô liao læ Ng
等其拉话：「要我等尔拉咋做法？」37 其拉话：「要来尔

yüong-wô-go z-'eo peh ah-lah zo ih-go læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng
荣华个时候拨阿拉坐，一个来尔顺手边，一个来尔

tsia-siu-pin Yiæ-su teng gyi-lah wô Ng-lah sô gyiu-go z ng-lah feh
借手边。」38 耶稣等其拉话：「尔拉所求个，是尔拉弗

hyiao-teh-go Ngô sô ky'üoh-go pe-ts ng-lah neng-keo ky'üoh feh Ngô sô ziu-go
晓得个。我所吃个杯子，尔拉能够吃弗？我所受个

si-li ng-lah neng-keo ziu feh Gyi-lah wô Neng-keo-go Yiæ-su teng
洗礼，尔拉能够受弗？」39 其拉话：「能够个。」耶稣等

gyi-lah wô Ngô sô ky'üoh-go pe-ts z ng-lah pih-ding ky'üoh-go Ngô sô ziu-go
其拉话：「我所吃个杯子，是尔拉必定吃个。我所受个

si-li z ng-lah pih-ding ziu-go dæn-z zo i Ngô jing-siu-pin tsia-siu-pin z
洗礼，是尔拉必定受个。40 但是坐依我顺手边借手边，是

tæn-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing nyng Ngô hao peh gyi-lah
单只我阿爹为了其拉预备好间个箇星人，我好拨其拉

go
个。」

41 Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng we-leh Yüô-kôh lah-'en ziu ông-de Yîæ-su
箇十个门徒一听 闻，为了雅各约翰就快了。42 耶稣

eo gyi-lah læ teng gyi-lah wô Bih-koh li-hyang keh-sing sôn wông-ti go ah-jih
诬其拉来，等其拉话：「别国里向箇星算皇帝个[1]压实

pah-sing gyi-lah do-go cû-kwu tsih-công gyün-ping kwun-djü gyi-lah keh z ng-lah
百姓，其拉大个主顾执掌权柄管住其拉，箇是尔拉

hyiao-teh-go 43 Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go ziah yiu nying siang tso ng-lah
晓得个。43 但是尔拉晓得好是介个。若有人想做尔拉

do-go gyi kâ tso ng-lah yüong-nying ziah yiu nying siang tso ng-lah deo-go gyi kâ
大个，其该做尔拉佣人，44 若有人想做尔拉头个，其该

tso long-tsong nying-go nu-boh Ing-we Nying-go Ng-ts læ feh-z iao nying-kô voh-z
做拢总人个奴仆。45 因为人个儿子来，弗是要人家服侍

Gyi z læ voh-z nying-kô wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go
其，是来服侍人家。还有所出自个性命做许多人个

t'i-dæ
替代。」

[1] 'Ôh wô, tso wông-ti go. 或话，做皇帝个。（原注）

46 GYI-LAH tseo tao Yîæ-li-ko Yîæ-su teng meng-du lin ih-do-dziao nying tseo-c'ih
其拉走到耶利哥。耶稣等门徒连一大潮人走出

Yîæ-li-ko z-'eo yiu ih-go hah-ts Pô-Ti-mæ z Ti-mæ-go ng-ts lu pin-yin
耶利哥时候，有一个瞎子巴底买，是底买个儿子路边沿

zo-ts læ-kæn t'ao-væn 47 Ih t'ing-meng z Nô-sah-leh-go Yîæ-su ziu hyang-hyang
坐仔来间讨饭。47 一听闻是拿撒勒个耶稣，就响响

eo-ky'i-læ wô Da-bih-go 'Eo-dæ Yîæ-su k'o-lin ngô Hyü-to nying
诬起来，话：「大辟个后代，耶稣，可怜我。」48 许多人

heng gyi eo gyi m-nao hyang gyi fæn-cün veng-nga eo-leh hyang wô
狠其，诬其晓得好响。其反转分外诬勒响，话：

Da-bih-go 'Eo-dæ k'o-lin ngô 49 Yîæ-su lih-lôh feng-fu eo gyi læ
「大辟个后代，可怜我。」49 耶稣立落，吩咐诬其来。

gyi-lah ziu eo hah-ts teng gyi wô Ng fông-sing hao bô-ky'i Gyi læ-kæn eo ng
其拉就诬瞎子，等其话：「尔放心，好爬起，其来间诬尔

de 50 Hah-ts ky'i-diao i-zông bô-ky'i tao Yîæ-su u-sen læ Yîæ-su k'æ
了。」50 瞎子弃掉衣裳，爬起，到耶稣乌碎来。51 耶稣开

k'eo teng gyi wô Iao Ngô teng ng tso soh-si Hah-ts wô Lah-po-nyi
口，等其话：「要我等尔做啥西？」瞎子话：「拉波尼，

iao peh ngô k'en-kyin Yia-su teng gyi wô Ng ky'i z ng siang-sing-go sing kyi
要拨我看见。」⁵³ 耶稣等其话：「尔去，是尔相信个心救
ng go Hah-ts mô-zông k'en-kyin-de i-lu keng-leh Yia-su ka ky'i
尔个^[1]。」瞎子马上看见了，依路跟勒耶稣介去。

[1] 'Ôh wô, i ng hao. 或话，医尔好。（原注）

Mk. XI.

GYI-LAH gying-long Yia-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi teng Pah-da-nyi læ Ken-læn
其拉近拢耶路撒冷，已经到伯法基等伯大尼，来橄榄
sæn pin-yin Yia-su ziu ts'a liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao
山边沿，耶稣就差两个门徒，等其拉话：² 「尔拉好到
te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i tseo-tsing ziu we p'ong-djôh ih-p'ih siao li-ts cōng-kæn dzong-læ
对头个乡村去。走进就会碰着一匹小驴子桩间，从来
wa m-nying gyi-ko ka-ts ky'in-leh-læ Ziah yiu nying teng ng wô Tso
还旣人骑过。解仔，牵勒来。³ 若有人等尔话：『做
soh-ken hao wô Z Cũ iao yüong-djôh gyi gyi ziu we peh gyi dông-deo
啥干？』好话：『是主要用着其。』其就会拨其荡头
læ
来。」

Meng-du ziu ky'i ko-jün p'ong-djôh siao li-ts meng-nga lu-k'eo-den cōng-kæn ziu ka
⁴ 门徒就去，果然碰着小驴子门外路口头桩间，就解
gyi Keh-deo lih-kæn-go nying yiu kyi-go teng gyi-lah wô Ng ka li-ts tso
其。⁵ 箇头立间个人有几个等其拉话：「尔解驴子做
soh Meng-du tsiao Yia-su feng-fu wô hyiang gyi-lah dao gyi-lah ziu ing-hyü-de
啥？」⁶ 门徒照耶稣吩咐话向其拉道。其拉就应许了。⁷
Meng-du ky'in-leh siao li-ts tao Yia-su u-sen læ do-leh zi-go i-zông en læ gyi
门徒牵勒小驴子到耶稣乌碎来， 驮勒自个衣裳安来其
zông-deo Yia-su ziu gyi-zông-ky'i Yiu hyü-to nying do-leh i-zông p'u lu wa-yiu-sing
上头，耶稣就骑上去。⁸ 有许多人驮勒衣裳铺路，还有星

tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li
摘了树桠枝铺来路里

9

Keh-sing zin-zin-'eo-'eo-go nying hyiang-hyang
箇星前前后后个人 响 响

eo-ky'i-læ z-ka wô 'O-sæn-nah K'ao-djôh Cü-go ming-deo læ-go Cü-kwu z
讴起来，是介话：「和散那！靠着主个名头来个主顾是

ing-kæ coh-tsæn-go Ah-lah tsu-tsong Da-bih-go koh-kô k'ao-djôh Cü ming-deo læ-go
应该祝赞个！¹⁰阿拉祖宗大辟个国家，靠着主名头来个，

z ing-kæ coh-tsæn-go Dæn-nyün læ ting kao u-dông yiu 'O-sæn-nah
是应该祝赞个！但愿来顶高乌荡有和散那！」

11 Yia-su tao Yia-lu-sah-leng tseo-tsing sing-din-li long-tsong dön-ky'ün k'en-ko
耶稣到耶路撒冷，走进圣殿里。拢总团圈看过，

ing-we z-'eo yi-kying yia-kw'a teng jih-nyi-go meng-du tseo-c'ih tao Pah-da-nyi ky'i
因为时候已经夜快，等十二个门徒走出到伯大尼去。

12 DI-NYI nyih dzong Pah-da-nyi tseo-c'ih Yia-su du-kyi-de 13 Yün-yün k'en-kyin
第二日从伯大尼走出，耶稣肚饥了。远远看见

ih-cü vu-hwô-ko jü yiu yih læ-tih-go ziu tseo-long-ky'i 'ôh-tsia læ jü-li yiu
一株无花果树，有叶来的个，就走拢去，或者来树里有

soh-go hao teh-djôh ih tseo-long tsih k'en-kyin yih m-teh bih-nyiang-kao læ-tih ing-we
啥个好得着。一走拢，只看见叶，晓得别样告来的，因为

ko-ts z-'eo wa m-neh tao 14 Yia-su k'æ k'eo dziao-leh keh-cü jü wô
果子时候还晓得。耶稣开口，朝勒箇株树话：

Dzong-kying-yi-'eo üong m-nying hao ky'üoh ng-go ko-ts Keh-go shih-wô meng-du
「从今以后永旡人好吃尔个果子。」箇个说话门徒
t'ing-meng-go
听闻个。

15 Gyi-lah tseo tao Yia-lu-sah-leng Yia-su tseo-tsing sing-din-li ken-c'ih sing-din-li
其拉走到耶路撒冷。耶稣走进圣殿里，赶出圣殿里

keh-sing tso ma-ma go cü-kwu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh
箇星做买卖个主顾，推倒兑铜钲主顾个柜头，等卖鹁鸽

cü-kwu-go ü-ts yi feh hyü ih-go nying ta-leh ky'i-ming tseo-ko sing-din 17
主顾个椅子。又弗许一个人带勒器皿走过圣殿。

Ping-ts'ia kao-hyüing gyi-lah wô Shü-li soh feh-z sia-tih Ngô-go oh-lô iao
并且教训其拉，话：「书里啥弗是写的，『我个屋落要

ts'ing-hwu z væn-koh-nying tao-kao-go oh-lô ng-lah tao peh gyi tso
称呼是万国入祷告个屋落^[1]？』[Y. 56. 7.] 尔拉倒拨其做

zeh-k'ò de Keh-pæn doh-shü-nying teng tsi-s-deo t'ing-meng-ts ziu tang-sön dza-go hao
贼窠了。」¹⁸ 箇班读书人等祭司头听闻仔，就打算咋个好
long-sah Gyi gyi-lah p'ô Gyi ing-we cong pah-sing tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing Tao
弄煞其。其拉怕其，因为众百姓都稀奇其个教训。¹⁹ 到
yia-kw'a Yia-su tseo-c'ih zing-li
夜快，耶稣走出城里。

[1] 'Ôh-wô væn-koh-nying iao ts'ing-hwu gyi z tao-kao-go oh-lô.

或话，万国人要称呼其是祷告个屋落。（原注）

²⁰ DI-NYI t'in-nyiang gyi-lah tseo-ko k'en-kyin vu-hwô-ko jü lin keng-deo tu
第二天亮其拉走过，看见无花果树连根头都
kw'u-de Pe-teh ziu sing-deo-tao teng Gyi wô Fu-ts nô Ng sô
枯了。²¹ 彼得就伸头到，等其话：「夫子，喏！尔所
tsiu-mô-go vu-hwô-ko jü yi-kying kw'u-de
咒骂个无花果树已经枯了。」

²² Yia-su we-teh gyi-lah wô Yüong siang-sing Jing-ming Ngô tsing wô
耶稣回答其拉，话：「用相信神明^[1]。²³ 我真话
hyiang ng-lah dao Ziah yiu nying dziao-leh keh-zo sæn wô Hao yi-ko-ky'i deo-lôh
向尔拉道，若有人朝勒箇座山话：『好移过去，投落
hæ-li gyi sing-li ih-ngæn feh nyi-'ôh siang-sing sô kông-go z-ken pih we dzing-kong
海里。』其心里一眼弗疑惑，相信所讲个事干必会成功。

ka-ni gyi sô kông-go z-jün we dzing-kong Keh-lah Ngô wô hyiang ng-lah dao
介呢，其所讲个自然会成功。²⁴ 箇勒我话向尔拉道，
Tao-kao z-'eo ng-lah væn-pah sô gyiu-go tsih iao siang-sing we teh-djôh ziu pih-ding we
祷告时候尔拉凡百所求个，只要相信会得着，就必定会
teh-djôh Ping-ts'ia lih-ts tao-kao z-'eo ng ziah teng nying-kô yiu ün-ky'i hao nyiao-sô
得着。²⁵ 并且立仔祷告时候，尔若等人家有怨气，好饶赦

gyi ka-ni ng-lah T'in-Vu yia we nyiao-sô ng-lah-go ko-shih Ng ziah-z feh k'eng
其。介呢，尔拉天父也会饶赦尔拉个过失。²⁶ 尔若是弗肯
nyiao-sô nying-kô ng-lah T'in-Vu yia feh k'eng nyiao-sô ng-lah-go ko-shih
饶赦人家，尔拉天父也弗肯饶赦尔拉个过失。」

[1]Peng-veng wô, Kæ-yiu Jing-ming-go sing-teh. 本文话，该有神

明个心得。（原注）

27 GYI-LAH yi tao Yiæ-lu-sah-leng : Yiæ-su læ sing-din-li tseo-læ-tseo-ky'i-go
其拉又到耶路撒冷：耶稣来圣殿里走来走去个

z'-eo keh-pæn tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao tseo-long-læ teng Gyi wô
时候，箇班祭司头读书人等长老走拢来，28 等其话：

Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken z jü peh Ng keh-go gyün-ping hao tso
「尔用啥个权柄做箇星事干？是谁拨尔箇个权柄好做

keh-sing z-ken
箇星事干？」

29 Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü shih-wô
耶稣回答其拉，话：「我也要问尔拉一句说话，

ng-lah hao wô hyiang Ngô dao ka-ni Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia
尔拉好话向我道；介呢，我用啥个权柄做箇星事干，也

we wô hyiang ng-lah dao lah-en-go si-li wa-z dzong t'in ka læ wa-z dzong
会话向尔拉道。30 约翰个洗礼，还是从天介来，还是从

nying ka læ ni hao wô hyiang Ngô dao Gyi-lah s'-ô siang-liang z-ka
人介来呢？好话向我道。」31 其拉私下商量，是介话：

wô Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we wô Ka-ni ng-lah dza-we feh
「若话，是从天来个；其就会话：『介呢，尔拉咋会弗相

siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô pah-sing ing-we
信其？」32 若话，是从人来个；阿拉是怕百姓：因为其

gyi-lah tu sön lah-en 在是 jih-dzæ 先z知人。」33 就 sin-cü-nying 回 Ziu 答耶

we-teh 稣，话 Yiæ-su : wô Ah-lah feh hyiao-teh Yiæ-su we-teh gyi-lah
「阿拉弗晓得。」耶稣回答其拉，话：

wô Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia feh wô hyiang ng-lah
「我用啥个权柄做箇星事干，也弗话向尔拉道。」

Mk. XII.

Keh-tsao Yia-su yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô Yiu ih-go
箇遭耶穌用比方说话等其拉讲，是介话：「有一个
nying cong ih-yün ts-bu-dao dön-ky'ün tang-leh ts'iang-pô gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao
人种一园紫葡萄，团圈打勒枪笆，掘一个酒榨窰，造
ih-go kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu c'ih-meng ky'i-de Tao siu tsu z'eo
一个高楼，租出拨种田人，就出门去了。² 到收租时候，
ts'a ih-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ iao hyiang cong-din-nying siu yün-li-go
差一个奴仆到种田人乌碎来，要向种田人收园里个
ko-ts Gyi-lah ziu k'ô-leh tang gyi peh gyi k'ong-siu kyü-ky'i Yi ts'a ih-go nu-boh
果子。³ 其拉就柯勒打其，拨其空手归去。⁴ 又差一个奴仆
læ gyi-lah do zah-deo k'ang-sông gyi-go deo peh gyi tao-leh-me kyü-ky'i Tsæ ts'a
来。其拉驮石头措伤其个头，拨其倒了楣归去。⁵ 再差
ih-go læ gyi-lah sah-diao gyi wa-yiu hyü-to bih-go nu-boh yiu-sing peh gyi-lah
一个来。其拉杀掉其。还有许多别个奴仆，有星拨其拉
tang yiu-sing peh gyi-lah sah-diao Gyi wa yiu ih-go ng-ts z gyi ts'ing-æ-go
打，有星拨其拉杀掉。⁶ 其还有一个儿子，是其亲爱个，
kyih-sah yia ts'a gyi læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô ng-ts
结煞也差其来，是介话：『其拉必定敬重我儿子。』⁷
Dæn-z keh-pæn cong-din-nying dô-kô z-ka wô Keh z tsih-djôh ts'æn-nyih go cü-kwu
但是箇班种田人大家是介话：『箇是接着产业个主顾，
ah-lah ts'ia sah-leh gyi ts'æn-nyih ziu kwe peh ah-lah de Ziu k'ô-leh sah gyi tiu
阿拉且杀勒其，产业就归拨阿拉了。』⁸ 就柯勒杀其，丢
gyi c'ih yün-nga Ka-ni ke-yün-go nyih-cü dza bæn-fah ni Gyi we læ djü-mih keh-pæn
其出园外。⁹ 介呢，箇园个业主咋办法呢？其会来除灭箇班
cong-din-nying pô bu-dao-yün kao-dæ bih-nying Keh-tsih Sing-shü sô wô
种田人，把葡萄园交代别人。^{10, 11} 箇节圣书所话：
Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e
『起屋个师父所弃掉箇块石头，是做勒屋角落头头一块
zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-læ z hyi-gyi-go
石头。箇是主所做个，就阿拉看来是稀奇个。』 [S. 118. 22,
keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma
23.] 箇个说话，尔拉啥旡得读过吗？」

12 *Keh-pæn nying hyiao-teh Yiæ-su kông keh-go pi-fông z ts-tin gyi-lah zi sing-siang*
箇班人晓得耶稣讲箇个比方是指点其拉自，心想

iao k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing ziu li-k'æ Gyi ky'i-de
要拘其，只是怕百姓，就离开其去了。

13 *KEH-TSAO gyi-lah ts'a kyi-go Fah-li-sæ nying teng Hyi-lih keh-tông tao Gyi u-sen*
箇遭其拉差几个法利赛人等希律箇党到其乌碎

læ iao pô Gyi-go shih-wô tông kw'u-t'ao-ky'ün t'ao Gyi Ziu tseo-long-læ teng Gyi
来，要把其个说话当箍套圈套其。14 就走拢来，等其

wô Sin-sang ah-lah hyiao-teh Ng z dzing-jih-go ih-ngæn feh gyü-hyih nying-kô yia
话：「先生，阿拉晓得尔是诚实个，一眼弗惧胁人家，也

feh cing nying-kô-go min-k'ong tsih-leh jih-jih-we-we kông Jing-ming-go dao-li deo zin-liang peh
弗准人家个面孔，只勒实实惠惠讲神明个道理。投钱粮拨

Kæ-sah z feh-z yüong deo ni vong deo Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah-go
该撒^[1]，是弗是？用投呢，留投？」15 耶稣晓得其拉个

kô-hao i-s teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we siang s-s Ngô Do ih-kw'e
假好意思，等其拉话：「尔拉咋会想试试我？驮一块^[2]

fæn-ping peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do-læ Yiæ-su teng gyi-lah wô Keh-go
番饼拨我看。」16 其拉就驮来。耶稣等其拉话：「箇个

deo-ts teng koh-'ao z jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Yiæ-su
头子等国号是谁依个？」其拉话：「是该撒个。」17 耶稣

we-teh gyi-lah wô Z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go
回答其拉，话：「是该撒个东西，好拨该撒；是神明个

tong-si hao peh Jing-ming Gyi-lah tu hyi-gyi Yiæ-su
东西，好拨神明。」其拉都稀奇耶稣。

[1] *Kæ-sah, ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao*. 该撒，就是罗马皇帝
个国号。（原注）

[2] *Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts.* ² 该块番饼值一铊银
子。（原注）

18 Sah-t'u-kæ nying ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go gyi-lah
撒土该人，就是话活转来个事干是旡得个，其拉

yi-u-sing tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si sia-lôh peh ah-lah
有星走拢来，问其是介话：19 「先生，摩西写落拨阿拉，

wô Jü ziah yiu ah-ko si-de dzing-leh ih-go lao-nyüing m-neh ng-nô gao-lôh-tong
话，谁若有阿哥死了，剩勒一个老娘，旡得儿因交落东，

ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn yiu ih-veng
阿弟该娶其老娘，好等阿哥传宗接代。20 难间有一份

nying-kô ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing 'eo-deo si-de m-neh ng-nô gao-lôh
人家七兄弟。大个抬勒老娘，后头死了，旡得儿因交落。

Di-nyi-go dæ-leh gyi yia si-de gyi yi m-neh ng-nô di-sæn-go yia
21 第二个抬勒其，也死了，其又旡得儿因。第三个也

z-ka 'O-ts'ih-go dæ gyi tu m-neh ng-nô gao-lôh Ting kyih-sah lao-nyüing yia
是介。22 和七个抬其，都旡得儿因交落。顶结煞，老娘也

si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z'eo keh-sing nying tu weh-cün-læ gyi tao-ti
死了。23 介呢，活转来那个时候，箇星人都活转来，其到底

sön jü-go lao-nyüing ing-we keh ts'ih-go nying tu c'ü gyi ko-de Yia-su we-teh
算谁个老娘？因为箇七个人都娶其过了。」24 耶稣回答

gyi-lah wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü teng Jing-ming-go neng-ken ky'i
其拉，话：「尔拉，为了弗晓得圣书等神明个能干，岂

feh-z ts'o-de ma Ing-we dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ z'eo gyi-lah feh tsôh
弗是错了吗？25 因为从死人中 央活转来时候，其拉弗作

c'ü-tsing kô-c'ih z ziang t'in-li-go t'in-s ih-nyang Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ
娶进嫁出，是像天里个天使一样。26 若讲到死人活转来

z-ken læ Mo-si shü-li Ts'-bang jü keh-p'in Jing-ming teng gyi sô wô-go Ngô z
事干，来摩西书里刺棚树箇篇，神明等其所话个，『我是

Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüô-kôh-go Jing-ming
亚伯拉罕个神明，以撒个神明，雅各个神明。』[C. 3. 6.]

ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go Jing-ming z weh-nying-go
尔拉啥旡得读过吗？27 神明弗是死人个神明，是活人个

Jing-ming keh-lah ng-lah 'o-jün ts'o-de
神明。箇勒尔拉和然错了。」

28 YIU ih-go doh-shü-nying tseo-læ t'ing-meng gyi-lah dô-kô nyi-leng k'en-kyin
有一个读书人走来，听闻其拉大家议论，看见

Yia-su we-teh-leh hao ziu meng Gyi wô Ting do lih-fah z 'ah-li ih-diao
耶稣回答勒好，就问其，话：「顶大律法是何里一条？」

29 Yîæ-su we-teh gyi wô Long-tsong lih-fah li-hyang ting do ziu-z wô
耶稣回答其，话：「拢总律法里向顶大，就是话：
 『以色列人用听，主，阿拉个神明，是独一位主。』³⁰ 尔
 tông-kæ yüong djün-fu sing-dziang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing djün-fu lih-liang
 当该用全副心肠，全副精神，全副才情，全副力量，
 æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go lih-fah
 爱敬主尔个神明。』 [Sm. 6. 4, 5.] 箇是头一个律法。³¹
 Di-nyi yia siang-ziang-go ziu-z Tông-kæ æ-sih ng-go ling-sô-kô ziang zi
 第二也相像个，就是：『当该爱惜尔个邻舍家像自
 ih-jiang M-yiu bih-go lih-fah do-jü keh liang-jiang Keh
 一样。』 [Lv. 19. 18.] 既有别个律法大如箇两样。」³² 箇
 doh-shü-nying teng Gyi wô Sin-sang hao-go Ng-go shih-wô jih-dzæ z-go ing-we
 读书人等其话：「先生，好个。尔个说话实在是个。因为
 Jing-ming z tsih-yiu ih-we djü Gyi ts-nga z m̃-teh bih-go ping-ts'ia yüong djün-fu
 神明是只有一位，除其之外是晓得别个。³³ 并且用全副
 sing-dziang djün-fu ts'ong-ming djün-fu tsing-jing djün-fu lih-liang æ-kying Gyi wa-yiu
 心肠，全副聪明，全副精神，全副力量，爱敬其，还有
 æ-sih ling-sô-kô ziang zi ih-jiang keh z pi væn-pah siao-hwô tsi-veh teng foh-li keng-kô
 爱惜邻舍家像自一样，箇是比凡百烧化祭物等福礼更加
 hao
 好。」³⁴ 耶稣看见其回答勒聪明，就等其话：「尔离
 Jing-ming-go koh feh yün de Yi-'eo m-nying ken tsæ ky'i meng Gyi
 神明个国弗远了。」以后既人敢再去问其。

35 YIÆ-SU læ sing-din-li kao-hyüing-go z-'eo k'æ k'eo z-ka wô Keh-sing
耶稣来圣殿里教训个时候，开口是介话：「箇星
 doh-shü-nying dza-we wô Kyi-toh z Da-bih-go 'Eo-dæ Da-bih zi be Sing-Ling ken-dong
 读书人咋会话基督是大辟个后代？³⁶ 大辟自被圣灵感动
 z-ka wô Cü teng ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô
 是介话：『主等我个主话，好坐来我顺手边，等到我把
 Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng Ka-ni Da-bih zi
 尔个仇敌做尔个踏脚凳。』 [S. 11. 1.]³⁷ 介呢，大辟自
 ts'ing-hwu Gyi z Cü Gyi dza-we wa z Da-bih-go 'Eo-dæ ni Cong pah-sing tu
 称呼其是主，其咋会还是大辟个后代呢？」众百姓都
 hwun-hyi'ting Gyi
 欢喜听其。

38 Kao-hyüing-go z'-eo yi teng gyi-lah wô Ng-lah yüong kying-bông keh-sing
教训个时候，又等其拉话：「尔拉用谨防箇星

doh-shü-nying gyi-lah iao c'ün-leh d'iang-d'iang i-zông tseo-læ-tseo-ky'i z-min-zông hwun-hyi
读书人。其拉要穿勒长长衣裳走来走去，市面上欢喜

ning-kô ts'ing gyi en jü-we-dông-li iao zo zông-we tsiu-yin-zông iao zo deo-we
人家请其安，³⁹聚会堂里要坐上位，酒筵上要坐头位，⁴⁰

ping-ts'ia t'eng-ky'üoh kwu-sông lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-d'iang Gyi-lah
并且吞吃孤孀老娘个家计，假戏头祷告漫长。其拉

pih-ding ziu-ze yü-kô djong
必定受罪愈加重。」

41 YIÆ-SU dziao-leh dzin-kw'u zo-kæn k'en-k'en cong-nying pô dong-din tiu-lôh
耶稣朝勒钱库坐间，看看众人把铜钲丢落

dzin-kw'u-li Hyü-to yiu-lao tiu-leh to yiu ih-go gyüong kwu-sông lao-nyüing læ tiu
钱库里。许多有佬丢勒多。⁴²有一个穷孤孀老娘来，丢

liang dong-din z dzih ih-li nying-ts go YIÆ-su eo-long meng-du teng gyi-lah wô
两铜钲，是值一厘银子个。⁴³耶稣诃拢门徒，等其拉话：

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Cong-nying tiu læ dzin-kw'u-li go wa-z keh
「我真话向尔拉道，众人丢来钱库里个，还是箇

gyüong-gyüong kwu-sông lao-nyüing tiu-leh to Ing-we gyi-lah tu pô to-deo tiu-tin-tih
穷穷孤孀老娘丢勒多。⁴⁴因为其拉都把多头丢点的。

keh-go lao-nyüing zi yia ky'üih-li-li z gyi sô yiu-go long-tsong tiu-tsing-tih-de keh z
箇个老娘自也缺利利，是其所有个拢总丢进的了，箇是

gyi-go 'o-kô-kyi
其个和家计。」

Mk. XIII.

YIÆ-SU tseo-c'ih sing-din z'-eo yiu ih-go meng-du teng Gyi wô Sin-sang ts'ing
耶稣走出圣殿时候，有一个门徒等其话：「先生，请

k'en keh-sing zah-deo teng oh-yü dza hao ni YIÆ-su we-teh gyi wô Keh-sing
看箇星石头等屋宇咋好呢！」²耶稣回答其，话：「箇星

do-do oh-yü ng k'en-kyin ma Tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo
大大屋宇尔看见吗？将来连只一块石头都旡得剩落来石头
zông-teng long-tsong we ts'ah-diao
上顶，拢总会拆掉。」

3 Yia-su læ Ken-læn sæn dziao-leh sing-din zo-kæn Pe-teh Yüô-kôh lah-'en
耶稣来橄榄山朝勒圣殿坐间，彼得、雅各、约翰，
teng En-teh-lih s-'ô læ meng Gyi wô Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô
等安得烈，私下来问其，话：4 「几时有箇星事干？话话
hyiang ah-lah dao ping-ts'ia long-tsong keh-sing z-ken iao ing-nyien go z-'eo yiu soh-go
向阿拉道。并且拢总箇星事干要应验个时候有啥个
ziao-deo
兆头？」

5 Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô
耶稣回答其拉，话：「尔拉用顾着，旡得好拨人家
ta-diao Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô
带掉。6 因为有许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我
ziu-z Gyi yia we ta-diao yiu-ho nying Ng-lah t'ing-meng tang-tsiang z-ken teng
就是其。』也会带掉有伙人。7 尔拉听闻打仗事干等
tang-tsiang-go sing-sih hao-vong yiao-'ôh ing-we keh-sing z-ken pih-ding yiu-go dân-z
打仗个信息，好留疑惑。因为箇星事干必定有个，但是
mah-go z-'eo wa mi-de Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we
末个时候还未了。8 因为百姓等百姓，国家等国家，都会
dô-kô tang-tsiang yiu-sing u-sen yiu di-cing ping-ts'ia yiu hwông-nyin teng fæn-lôn
大家打仗。有星乌碎有地震，并且有荒年，等反乱。
Keh-sing peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo
箇星不过是灾难个起头。

9 Ng-lah yüong kwu-djôh zi ing-we nying-kô we song ng-lah tao kong-we-li læ
「尔拉用顾着自。因为人家会送尔拉到公会里，来
jü-we-dông-li tang ng-lah yi we-leh Ngô-go yün-kwu ng-lah pih iao lih læ tsong-toh teng
聚会堂里打尔拉，又为了我个缘故，尔拉必要立来官府等
wông-ti-go min-zin hao tso te-tsing peh gyi-lah 10 Wa-yiu foh-ing dao-li pih iao sin
皇帝个面前，好做对证拨其拉。10 还有福音道理必要先
djün-k'æ peh væn-koh-go pah-sing t'ing Gyi-lah ka ng-lah pô ng-lah song kwun z-'eo
传开拨万国个百姓听。11 其拉解尔拉，送尔拉官时候，好

hao-vong yü-sin zeo dza-go hao kông yia hao-vong yü-sin tang-sôn tông keh-go z'eo'sô s-peh
留预先愁咋个好讲，也好留预先打算，当箇个时候所赐拨
ng-lah kông-go hao ky'i kông ing-we læ-tih kông-go feh-z ng-lah zi z-go
尔拉讲个，好去讲。因为来讲个弗是尔拉自，是个圣
Sing-Ling Hyüong-di we pô hyüong-di song kwun bæn gyi si-ze ah-tia we pô ng-ts song
灵。¹² 兄弟会把兄弟送官办其死罪，阿爹会把儿子送官
kwun bæn gyi si-ze ng-nô yia we dong-siu long-sah do-nying ping-ts'ia we-leh Ngô-go
办其死罪，儿因也会动手弄煞大人。¹³ 并且为了我个名
ming-deo ng-lah we peh cong-nying k'eh-ts'eng Dæn-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh
头，尔拉会拨众人刻忖。但是忍耐到底个主顾会得着救。

14 Ng-lah k'en-kyin sin-cü Dæn-yi-li sô wô-go we mih-diao di-fông keh
「尔拉看见先知但以理所话个，『会灭掉地方，箇
k'o-u-go tong-si lih læ feh ing-kæ lih go u-sen doh-go cü-kwu kæ
可恶个东西。』立来弗应该立个乌碎（读个主顾该
ming-bah keh-tsao læ Yiu-t'a di-fông læ-kæn-go cü-kwu hao dao tao sæn-li ky'i læ
明白），箇遭来犹太地方来间个主顾好逃到山里去。¹⁵ 来
oh-teng go cü-kwu m-nao tseo-lôh oh-li læ yia m-nao tseo-tsing-ky'i do-c'ih
屋顶个主顾旣得好走落屋里来，也旣得好走进去驮出
oh-li-go tong-si læ din-deo cü-kwu yia m-nao cün-læ do i-zông Keh-sing
屋里个东西。¹⁶ 来田头主顾也旣得好转来驮衣裳。¹⁷ 箇星
nyih-ts do-du teng ky'üoh-na-go lao-nyüing yiu 'o-se Ng-lah yüong tao-kao s-teh
日子，大肚等吃奶个老娘有祸祟！¹⁸ 尔拉用祷告，使得
ng-lah hao-vong læ tong-t'in dao-tseo Ing-we læ keh-sing nyih-ts pih-ding yiu 'o-næn dzong
尔拉好留来冬天逃走。¹⁹ 因为来箇星日子必定有祸难，从
ky'i-deo Jing-ming k'æ-t'in-p'ih-di ih-dzih tao næn-kæn dzong m-neh keh-cü-ka ko 'eo-deo yia
起头神明开天辟地一直到难间，从旣得箇株介过，后头也
tsæ-ve yiu-go Ziah-z Cü feh s-teh keh-sing nyih-kyiah tön-tin ih-go nying tu
再舩有个。²⁰ 若是主弗使得箇星日脚短点，一个人都
kyiu-feh-læ dæn-z we-leh Gyi-zi sô t'iao-shün-go nying we s-teh keh-sing nyih-kyiah
救弗来。但是为了其自所挑选个人，会使得箇星日脚
tön-go
短个。

21 「箇个时候， 若有人等尔拉话， 『基督荡头
 来东。』或者话， 『箇头来间。』 旡得好相信其。 22 因为
 有假基督假先知人要出来， 也会做神迹等奇事， 使得箇星
 挑选个人， 若是好带掉， 也会拨其拉带掉。 23 尔拉用
 顾着。箇星凡百事干， 我等尔拉预先话个。

24 「当箇星日子， 箇灾难个后头， 日头就会黑暗，
 月亮弗会发光， 25 天里个星宿会跌落来， 天上箇星有
 权柄个会摇动。 26 箇个时候会看见人个儿子， 有大大
 权柄等荣华， 坐勒云介来。 27 其就会差其个天使， 从
 地个尽头一直到天个尽头去聚拢四方挑选个人。

28 「尔拉看无花果树， 好忖到一个比方。 其个桠枝
 嫩起来， 叶片爆出来， 箇时候尔拉晓得夏天快到了。 29
 是介个， 尔拉看见箇星事干动作起来， 就好晓得神明个
 国^[1]快到了， 就来门口了。 30 我真话向尔拉道， 箇个
 世代， 弗等到箇星事干都做成， 弗会过去。 31 天等地会
 过去。我个说话弗会过去。

[1] 'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人个儿子。（原注）

32 「^{Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zông-go}但是箇个日子，箇个时辰，^{t'in-s yia feh hyiao-teh Ng-ts yia feh hyiao-teh tsih-yiu Ah-tia hyiao-teh-go}吒人晓得。天上个天使也弗晓得，儿子也弗晓得，只有阿爹晓得个。

33 「^{Ng-lah yüong kwu-djôh yüong kying-sing tao-kao ing-we feh hyiao-teh keh-go}尔拉用顾着，用警醒祷告。因为弗晓得箇个^{z'-eo kyi-z we tao Nying-go Ng-ts tsing-ziang ih-go nying li-k'æ gyi oh-lô c'ih-meng}时候几时会到。34 ^{ky'i pô gyün-ping s-peh gyi nu-boh yi kao-dæ kôh-nying-go sang-weh feng-fu}人个儿子正像一个人离开其屋落出门去，把权柄赐拨其奴仆，又交代各人个生活，吩咐^{kwun-meng-go nying yüong kying-sing Keh-lah ng-lah iao kying-sing ing-we feh hyiao-teh}管门个人用警醒。箇勒尔拉要警醒。因为弗晓得^{Cü-nying-kô soh-go z'-eo we læ wa-z yia-tao-den wa-z pun-yia-ko wa-z kyi}主人家啥个时候会来，还是夜到头，还是半夜过，还是鸡^{di-go z'-eo wa-z tsao t'in-nyiang k'ong-p'ô Gyi hweh-r-jün læ-de p'ong-djôh}啼个时候，还是早天亮。36 恐怕其忽而然来了，碰着^{ng-lah kw'eng-joh-tong Ngô teng ng-lah sô wô-go yia z teng cong-nying wô ziu-z}尔拉困熟东。我等尔拉所话个，也是等众人话，就是，^{Yüong kying-sing}用警醒。」

Mk. XIV.

^{YÜ-YÜIH-TSIH teng vu-kao-tsih liang nyih zin-deo keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying}逾越节等无酵节两日前头，箇星祭司头等读书人^{tang-sôn dza-go hao yüong kyi-kao k'ô Yiæ-su long-sah Gyi Tsih-z wô M-nao}打算咋个好用计较柯耶稣，弄煞其。²只是话：「^{læ tsih-k'eng nyih k'ong-p'ô pah-sing iao nao-z}晓得好来节肯日，恐怕百姓要闹事。」

Yiæ-su læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn Gyi zo-zih-go
3 耶稣来伯大尼，生大麻疯个西门屋里来间，其坐席个

z-‘eo yiu ih-go nyü-nying do-leh ting hao ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go
时候，有一个女人，驮勒顶好顶贵香油齿的个玉个

‘eh-ts tseo-læ k’ao-k’æ-leh ‘eh-ts tao læ Gyi deo-li Yiu kyî-go nying sing-li
盒子，走来，敲开了盒子倒来其头里。4 有几个人心里

ông-de z-ka wô Keh hyiang-yiu fi-diao tsôh soh Keh feh-jün hao ma sæn-jih-to
快了，是介话：「箇香油费掉作啥？5 箇弗然好卖三十多

liang nying-ts feng peh gyüong-nying Ziu mao-ün keh-go nyü-nying Yiæ-su ziu wô
两银子，分拨穷人。」就埋怨箇个女人。6 耶稣就话：

Ts’ia ze gyi ng-lah dza-we long gyi tæm sing-z gyi teng Ngô tso-go z ih-ying hao
「且随其，尔拉咋会弄其担心事？其等我做个，是一样好

z-ken Ing-we ng-lah yiu gyüong-nying dziang-t’ong dô-kô læ-tong ze ng soh-go z-‘eo
事干。7 因为尔拉有穷人长通大家来东，随尔啥个时候

hao ky’i dæ gyi-lah hao dæn-z m̃-teh Ngô dziang-t’ong læ-tong Gyi hao tso go gyi z
好去待其拉好。但是晓得我长通来东。8 其好做个，其是

yi-kying tso-de z we-leh Ngô-go sông-z yü-sin djô Ngô-go kyî-sing Ngô tsing wô hyiang
已经做了，是为了我个丧事预先搽我个肌身。9 我真话向

ng-lah dao ‘En-t’in-‘ô feh-leng soh-go di-fông z yiu keh-go foh-ing djün-k’æ-go yia
尔拉道，咸天下弗论啥个地方，是有箇个福音传开个，也

pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying sô tso z-ken hao peh nying-kô kyî-teh gyi
必定讲到箇个女人所做事干，好拨人家记得其。」

Jih-nyi meng-du li-hyang ih-go z Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing
10 十二门徒里向一个，是加略个犹太，走到箇星

tsi-s-deo u-sen iao ma-diao Yiæ-su peh gyi-lah Gyi-lah ih t’ing-meng ziu hwun-hyi
祭司头乌碎，要卖掉耶稣拨其拉。11 其拉一听闻就欢喜，

ing-hyü coh nying-ts peh gyi Yiu-da ziu zing kyî-we hao pô Yiæ-su kao-dæ gyi-lah
应许给银子拨其。犹太就寻机会好把耶稣交代其拉。

VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih sah yü-yüih siao-ying z-‘eo meng-du teng Yiæ-su
12 无酵节个头日，杀^[1]逾越小羊时候，门徒等耶稣

wô Ng iao ah-lah ‘ah-li ky’i be-bæn yü-yüih peh Ng ky’üoh Yiæ-su ziu ts’a
话：「尔要阿拉何里去备办逾越拨尔吃？」13 耶稣就差

liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah tao zing-li kyî we p’ong-djôh ih-go nying
两个门徒，等其拉话：「尔拉到城里几，会碰着一个人

yiu ih-bing shü ky'ih-tih hao keng gyi ky'i Tao gyi tseo-tsing-go oh-lô hao teng keh-veng
 有一瓶水挈的，好跟其去。¹⁴ 到其走进个屋落，好等箇份
 cü-nying-kô wô Sin-sang z-ka wô Ngô teng Ngô-go meng-du hao ky'üoh yü-yüih keh-kæn
 主人家话：『先生是介话，我等我个门徒好吃逾越箇间
 k'ah-vông læ 'ah-li Gyi ziu we pô pa-shih-hao-liao ih-kæn do-do leo-teng peh ng-lah
 客房来何里？』¹⁵ 其就会把摆设好了一间大大楼顶拔尔拉
 k'en læ keh-deo ng-lah hao be-hao-kæn Meng-du ziu ky'i tseo-tsing zing-li ko-jün
 看。来箇头尔拉好备好间。」¹⁶ 门徒就去走进城里，果然
 p'ong-djôh ziang Yiæ-su teng gyi-lah sô wô ka ziu pô yü-yüih be-hao-kæn
 碰着像耶稣等其拉所话介。就把逾越备好间。

[1] Sah; 'oh wô, sah-diao tso tsi-veh. 杀；或话，杀掉做祭物。

(原注)

17 Tao yia-kw'a z'eo Yiæ-su teng jih-nyi-go meng-du dô-kô læ Gyi-lah
 到夜快时候，耶稣等十二个门徒大家来。¹⁸ 其拉
 zo-zih ky'üoh-go z'eo Yiæ-su z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah
 坐席吃个时候，耶稣是介话：「我真话向尔拉道，尔拉
 cong-nyiang yiu ih-go teng Ngô dô-kô læ-tong ky'üoh-go cü-kwu iao ma-diao Ngô
 中央有一个，等我大家来东吃个主顾，要卖掉我。」¹⁹
 Gyi-lah ziu iu-meng ko-tang-ko meng Gyi keh ih-go wô Z ngô feh keh
 其拉就忧闷，个打个问其。箇一个话：「是我弗？」箇
 ih-go wô Z ngô feh Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Z jih-nyi-go
 一个话：「是我弗？」²⁰ 耶稣回答其拉，话：「是十二个
 cong-nyiang ih-go teng Ngô dô-kô beng-ts-li 'ô-siu-go cü-kwu Nying-go Ng-ts
 中央一个，等我大家盆子里下手个主顾。²¹ 人个儿子
 nyün-z iao ky'i ziang Sing-shü-li ts-tin Gyi ka-go daen-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go
 原是要去，像圣书里指点其介个。但是卖掉人个儿子箇个
 cü-kwu yiu 'o-se keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i
 主顾有祸祟！箇个人弗生还是其便宜。」

22 Gyi-lah ky'üoh-go z'eo Yiæ-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu
 其拉吃个时候，耶稣驮勒馒头，祝福仔版开，交付
 gyi-lah z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing Yi
 其拉，是介话：「尔拉好驮勒吃。箇是我个肌身。」²³ 又

do-leh pe-ts coh-zia-ts kao-fu gyi-lah gyi-lah tu hah-de Ping-ts'ia teng
驮勒杯子， 祝谢仔， 交付其拉。 其拉都喝了。 ²⁴ 并且等

gyi-lah wô Keh z Ngô-go hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying
其拉话： 「 箇是我个血， 就是新约个血， 为了许多人

liu-c'ih-læ-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Dzong-kying-yi-'eo ngô feh tsæ ky'üoh bu-dao
流出来个。 ²⁵ 我真话 向 尔拉道， 从今以后我弗再 吃 葡萄

tsiu ih-dzih teng-tao Ngô læ Jing-koh li-hyang ky'üoh sing tsiu keh nyih
酒， 一直等到我来神国里向 吃 新酒箇日。」

²⁶ Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Yia-su teng gyi-lah
圣诗^[1]唱 好， 其拉走出到橄榄山去。 ²⁷ Yia-su teng gyi-lah
耶稣等其拉

wô Kyih-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô ing-we Sing-shü-li
话： 「 今末夜到尔拉众 人都会嫌憎弃掉我。 因为圣书里

wô Ngô we tang K'en-yiang-go Nying yiang ziu we sæn-k'æ
话： 『我会打看羊个人， 羊就会散开。』 [Sk. 13. 7.] ²⁸

Dæn-z Ngô weh-cün-læ 'eo-deo we sin-jü ng-lah tao Kyüo-li-li ky'i Pe-teh teng
但是我活转来后头， 会先如尔拉到加利利去。」 ²⁹ 彼得等

Gyi wô Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao Ng ngô tsong feh we z-ka
其话： 「就是众 人都嫌憎弃掉尔， 我总弗会是介。」 ³⁰

Yia-su teng gyi wô Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziu-z kyih-mih tông-yia kyi di
耶稣等其话： 「 我真话 向 尔道， 就是今末当夜， 鸡啼

liang-vah go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Pe-teh yü-kô sah-k'eo wô
两伐个前头， 尔会三遭弗招认我。」 ³¹ 彼得愈加煞扣话：

Ngô ziu-z ky'iah-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve feh tsiao-jing Cong meng-du yia
「我就是却 勒等尔大家死， 也再斃弗招认。」 众门徒也

z-ka wô
是介话。

[1] 'Ôh wô, Tsæn-me-s. 或话， 赞美诗。（原注）

³² KEH-TSAO gyi-lah tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi Gyi teng meng-du
箇 遭 其拉到一埭地方叫 勒客西马尼 。 其等门徒

wô Ngô ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong
话： 「我去祷告， 尔拉坐勒荡头等东。」

33 Ziu ta-leh Pe-teh Yüô-kôh lah-'en dô-kô ky'i sing-li ziu do-nyiang
就带勒彼得、雅各、约翰，大家去。心里就大样

ling-ling-dong pe-shông tao gyih-deo teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng
惺惺动，悲伤到极头，34 等其拉话：「我个心大样忧闷

tao si-go din-di ng-lah hao dông-deo læ-tong yüong kying-sing
到死个田地。尔拉好荡头来东，用 警醒。」

35 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn boh-tao di-ying-li gyiu-gyiu ziah-z hao-s-teh-go
就进起一眼，伏倒地垌里，求求，若是好使得个，

peh Gyi min-diao keh-go z-'eo Gyi z-ka wô Üô-pô Ah-tia Ng z
拨其免掉箇个时候。36 其是介话：「亚巴，阿爹，尔是

yang-yang tu neng-keo-go gyiu Ng min-diao Ngô keh-go pe-ts se-tsih ka-go m̃-teh hao
样样都能够个，求尔免掉我箇个杯子。虽即介个，旣得好

ze Ngô-go cü-i tsong-z ze Ng-go cü-i Tseo-læ k'en-kyin meng-du
随我个主意，总是随尔个主意。」37 走来，看见门徒

kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh wô Si-meng ng kw'eng-joh-de ma ih tin-cong kong-fu
困熟的，就等彼得话：「西门，尔困熟了吗！一点钟工夫

tu feh neng-keo kying-sing ma Ng-lah yüong kying-sing tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh
都弗能够 警醒吗！38 尔拉用 警醒，祷告，省勒走进迷惑

li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah
里向去。灵性是情愿个，只是肉身软弱。」

39 Yi ky'i tao-kao shih-wô yia z-ka wô-fah Cün-læ k'en-kyin gyi-lah yi
又去祷告，说话也是介话法。40 转来，看见其拉又

kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de gyi-lah yia feh hyiao-teh dza-go hao
困熟的。因为其拉眼睛眯拢去了，其拉也弗晓得咋个好

we-teh Gyi
回答其。

41 Di-sæn-tsao tseo-læ teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh
第三遭走来，等其拉话：「以后随尔拉困熟，

tsiang-sih Yi-kying keo-de z-'eo tao-de Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li
将息。已经够了，时候到了。人个儿子要交代罪人个手里

de Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu gying-long-læ-de
了。42 爬起，阿拉用去了。卖我主顾近拢来了。」

43 ^{Tông-z} 当时， ^{Gyi wa læ-tih kông-go z'-eo} 其还来的讲个时候， ^{jih-nyi meng-du li-hyang ih-go} 十二门徒里向一个，
^{kyiao-leh Yiu-da læ-de wa-yiu ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong} 叫勒犹大，来了，还有一大潮人，带勒刀等棍子，从
^{tsi-s-deo doh-shü-nying tsiang-lao-go u-sen teng Yiu-da dô-kô læ-tong Ma Gyi diao-go} 祭司头读书人长老个乌碎，等犹大大家来东。44 ^{Ma Gyi diao-go} 卖其掉个
^{cü-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en'-ao z-ka wô Ngô teng Gyi hyüong-cü-go} 主顾已经拨其拉一个暗号，是介话：「我等其嗅嘴个，
^{ziu-z ng-lah hao k'ô Gyi lao-lao-k'ao-k'ao ta-leh-ky'i} 就是。尔拉好柯其，牢牢靠靠带勒去。」45 ^{Gyi ih tao ziu} 其一到，就
^{tseo-long Yäe-su sing-pin z-ka wô Fu-ts Fu-ts ziu teng Gyi hyüong-cü} 走拢耶稣身边，是介话：「夫子，夫子」就等其嗅嘴。46
^{Gyi-lah ziu 'ô-siu k'ô Gyi} 其拉就下手柯其。

47 ^{Bông-pin lih-tong yiu ih-go nying bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh} 旁边立东有一个人拔出刀来，斩祭司头个奴仆，
^{siah-lôh gyi ng-to Yäe-su k'æ k'eo teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we do-leh tao} 削落其耳朵。48 ^{Yäe-su k'æ k'eo teng gyi-lah wô} 耶稣开口，等其拉话：「尔拉咋会驮勒刀
^{teng kweng-ts tseo-c'ih-læ k'ô Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li} 等棍子走出来柯我，像柯强盗介？49 ^{Ngô nyih-nyih læ sing-din-li} 我日日来圣殿里
^{ng-lah-go cong-nyiang kông dao-li ng-lah feh k'ô Ngô dæn-z keh-go z-ken z-ka} 尔拉个中央讲道理，尔拉弗柯我。但是箇个事干是介
^{tso-fah hao s-teh Sing-shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyien go} 做法，好使得圣书里个说话有效验个。」

50 ^{Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de} 箇遭门徒都离开其，逃走了。51 ^{Yiu ih-go 'eo-sang yiu si} 有一个后生，有细
^{mô-pu yü-leh c'ih-poh-go kyi-sing keng Gyi kæn keh-sing ying-ping cô gyi Gyi ziu} 麻布围勒出膊个肌身，跟其间，箇星营兵揸其。52 ^{Gyi ziu} 其就
^{t'eng-diao-leh mô-pu c'ih-poh-go dao-tseo-de} 褪掉了麻布，出膊个逃走了。

53 ^{GYI-LAH ziu ta-leh Yäe-su tao tsi-s-deo-go ngô-meng-li cong tsi-s-deo} 其拉就带勒耶稣到祭司头个衙门里。众祭司头、
^{tsiang-lao teng doh-shü-nying tu jü-long tao tsi-s-deo u-sen Pe-teh yün yün keng-leh} 长老、等读书人，都聚拢到祭司头乌碎。54 ^{Pe-teh yün yün keng-leh} 彼得远远跟勒

Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo ngô-meng-li teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh hong-hong-ho
其，一直到祭司头衙门里，等差人大家坐落，烘烘火。

55 Keh-sing tsi-s-deo teng djün kong-we tu iao zing te tsing læ kao Yiæ-su hao bæn Gyi
箇星祭司头等全公会都要寻对证来告耶稣，好办其

si-ze tsih-z zing-feh-djôh Yiu hyü-to nying tso kô te-tsing kao Gyi dæn-z
死罪，只是寻弗着。56 有许多人做假对证告其，但是

gyi-lah-go te-tsing feh-vu Yi yiu kyi-go nying lih-ky'i-læ tso kô te-tsing kao Gyi
其拉个对证弗符。57 又有几个人立起来，做假对证告其，

z-ka wô Ah-lah t'ing-meng Gyi wô Keh-go sing-din z nying siu sô
是介话，58 「阿拉听闻其话：『箇个圣殿是人手所

tso-go Ngô we hwe-diao gyi sæn nyih li-deo tsæ ky'i ih-zo feh-z nying siu sô
做个，我会毁掉其，三日里头再起一座，弗是人手所

tso-go Ziu-z ka gyi-lah-go te-tsing yia z feh-vu
做个。』」59 就是解其拉个对证也是弗符。

60 Tsi-s-deo tông-cong-nyiang lih-ky'i-læ meng Yiæ-su wô Ng ih-kyü tu
祭司头当中央立起来，问耶稣，话：「尔一句都

feh we-teh ma Gyi-lah tso te-tsing kao Ng go z-ken tao-ti dza-go
弗回答吗？其拉做对证告尔个事干到底咋个？」61 耶稣弗

hiang ih-ngæn feh we-teh gyi Tsi-s-deo tsæ meng Gyi teng Gyi wô
Yiæ-su 响 feh，一眼弗回答其。祭司头再问其，等其话：「尔

Ng tao-ti z
到底是基督箇 Kyi-toh 位该 keh-we 赞 kæ 美主 tsæn-me 顾个儿 Cü-kwu-go 子弗 Ng-

ts ?」62 耶稣是 Yiæ-su 介话 z-ka：「我是个。尔拉将来会看见人

Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi dzing-leh t'in-li-go yüing
个儿子坐来有能干主顾个顺手边，又乘勒天里个云介

ka
来。」

63 Tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Ah-lah 'o-yüong bih-nying-go
祭司头扯开自个衣裳，是介话：「阿拉何用别人个

te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wô ng-lah t'ing-meng-de ng-lah-go i-s dza-go
对证？64 其褻渎个说话尔拉听闻了。尔拉个意思咋个？」

Gyi-lah long-tsong ding Gyi væn-djôh si-ze Keh-tsao yiu-sing zæn-t'u t'u Gyi tsô-djü
其拉拢总定其犯着死罪。65 箇遭有星馋唾吐其，遮住

Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yi teng Gyi wô Ng ts'ia kông-kông sin-cü
其个面孔，拳头敲其，又等其话：「尔且讲讲先知
shih-wô Keh-sing ts'a-nying yia dong-siu kwah Gyi
说话。」箇星差人也动手掴其。

66 Pe-teh læ 'ô-deo ming-dông-li læ-kæn tsi-s-deo ih-go ô-deo tseo-læ
彼得来下头，明堂里来间。祭司头一个丫头走来，
67 ih k'en-kyin Pe-teh læ-tih hong-ho ziu ts'ing-ting k'en-k'en gyi wô Ng yia z
一看见彼得来的烘火，就清盯看看其，话：「尔也是
teng Nô-sah-leh Yia-su dong-de-go Gyi feh tsiao-jing z-ka wô Ng-go
等拿撒勒耶稣同队个。」 68 其弗招认，是介话：「尔个
shih-wô dza-go ngô yia feh hyiao-teh feh ming-bah Gyi tseo-c'ih tao zin-ming-dông kyi
说话咋个，我也弗晓得，弗明白。」其走出到前明堂，鸡
ziu di-de Yi yiu ih-go ô-deo k'en-kyin gyi teng bông-pin lih-tong-go cü-kwu wô
就啼了。 69 又有一个丫头看见其，等旁边立东个主顾话：
Keh-go nying z gyi-lah tso-de-go Pe-teh yi feh tsiao-jing Ko-leh ih-zông
「箇个人是其拉做队个。」 70 彼得又弗招认。过了一晌，
keh-sing bông-pin lih-tong-go nying tsæ teng Pe-teh wô Ng jih-dzæ z gyi-lah tso-de nying
箇星旁边立东个人再等彼得话：「尔实在是其拉做队人，
ing-we ng z Kyüô-li-li nying ng-go k'eo-ing yia te-go Keh-tsao Pe-teh vah
因为尔是加利利人，尔个口音也对个。」 71 箇遭彼得罚
zing-do-tsiu wô Ng-lah læ-tih kông-go Cü-kwu ngô feh nying-teh Gyi Kyi
甚大咒，话：「尔拉来的讲个主顾，我弗认得其。」 72 鸡
ziu di-nyi-pin di-de Pe-teh ziu kyi-teh-tao Yia-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi
就第二遍啼了。彼得就记得到耶稣等其讲过个说话，「鸡
di liang-vah go zin-deo ng we sæn-tsao feh tsiao-jing Ngô Ih ts'eng-tao ziu k'oh-de
啼两伐个前头，尔会三遭弗招认我。」一忖到，就哭了。

Mk. XV.

TSAO t'in-nyiang keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao doh-shü-nying teng djün kong-we
早天亮，箇星祭司头、長老、讀書人、等全公会，

tu siang-liang-hao ziu bo-leh Yiæ-su ta-c'ih-ky'i ka peh Pe-lah-to
都商量好，就縛勒耶穌，帶出去，解拔彼拉多。

Pe-lah-to meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti feh Yiæ-su
2 彼拉多問其，話：「尔是犹太人个皇帝弗？」耶穌

we-teh gyi wô Ng wô-djôh-de Keh-sing tsi-s-deo kao Gyi hyü-to en-gyin
回答其，話：「尔話着了。」3 箇星祭司头告其许多案件。

Pe-lah-to yi meng Gyi wô Ng ih-ngæn feh we-teh ma Ts'ia-k'en gyi-lah yiu
4 彼拉多又問其，話：「尔一眼弗回答吗？且看，其拉有
to-siao en-gyin tso te-tsing kao Ng Dæn-z Yiæ-su dzing-gyiu ih-ngæn feh we-teh
多少案件做对证告尔。」5 但是耶穌仍旧一眼弗回答。

s-teh Pe-lah-to hyi-gyi
使得彼拉多稀奇。

Tao tsih-k'eng-go nyih-ts lao-lao fông ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi t'ao
6 到节肯个日子，老老放一个犯人拔百姓，随其讨

jü Yiu ih-go nying kyiao-leh Pô-lah-pô teng gyi yü-tông dzao-fæn-go dô-kô bo-kæn
谁。7 有一个人叫勒巴拉巴，等其余党造反个大家縛间。

dzao-fæn-go z-'eo gyi-lah z sah nying ko-de Cong-nying wæ-wæ-hyang gyiu Pe-lah-to
造反个时候其拉是杀人过了。8 众人怀怀响求彼拉多，

iao gyi tsiao lao-li ka tso Pe-lah-to we-teh gyi-lah wô liao ngô fông Yiu-t'a
要其照老例介做。9 彼拉多回答其拉，話：「要我放犹太

nying-go Wông-ti peh ng-lah feh Ing-we hyiao-teh keh-sing tsi-s-deo z we-leh ky'i Gyi
人个皇帝拔尔拉弗？」10 因为晓得箇星祭司头是为了气其

feh-ko ka-zông-læ-go
弗过解上来个。

Dæn-z keh-sing tsi-s-deo ts'ôn-teh keh-dziao nying neng-s iao fông Pô-lah-pô peh
11 但是箇星祭司头擗掇箇潮人，能使要放巴拉巴拔

gyi-lah Pe-lah-to yi we-teh gyi-lah wô Ka-ni ng-lah sô wô z
其拉。12 彼拉多又回答其拉，話：「介呢，尔拉所话是

Yiu-t'a nying Wông-ti go liao ngô dza bæn Gyi Gyi-lah yi wæ-wæ-hyang wô
犹太人皇帝个，要我咋办其？」13 其拉又怀怀响话：

Ting Gyi læ jih-z-kô-zông Pe-lah-to teng gyi-lah wô Gyi tso soh-go ôh
「钉其来十字架上。」14 彼拉多等其拉話：「其做啥个恶

z-ken Gyi-lah yüh-fah eo-leh hyang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông
事干？」其拉越发讴勒响，话：「钉其来十字架上。」 15

Pe-lah-to iao en-teh pah-sing ziu fông Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yïæ-su
彼拉多要安得百姓，就放巴拉巴拨其拉，用鞭子打耶稣，

kao-dæ gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông
交代其拉去钉其来十字架上。

16 KEH-SING ping ta Yïæ-su tao ming-dông-‘eo ziu-z kwun-t’ing eo-long
箇星兵带耶稣到明堂后，就是官厅^[1]，讴拢

‘eh-ying-go ping Ziu do-leh ‘ong-bao peh Gyi c’ün ts’ pin-c’ih ih-ting bing-t’in-kwun peh Gyi
合营个兵。 17 就驮勒红袍拨其穿，刺编出一顶平天冠拨其

ta ziu ts’ing Gyi en wô Yiu-t’a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi
戴， 18 就请其安，话：「犹太人个皇帝，恭喜！」 19 又

do-leh ih-keng lu-ken tang Gyi deo zæn-t’u t’u gyi ping-ts’ia gyü-tao pa Gyi
驮勒一根芦竿打其头，饿唾吐其，并且跪倒拜其。 20

C’ü-siao-hao-ts poh-diao ‘ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c’ün-leh Zi-go i-zông ziu t’o-c’ih-ky’i
取笑好仔，剥掉红袍，仍旧拨其穿勒自个衣裳，就拖出去

ting Gyi læ jih-z-kô-zông
钉其来十字架上。

[1] ‘Ôh wô, wông-kong. 或话，皇宫。（原注）

21 Yiu ih-go Kwu-li-næ nying kyiao-leh Si-meng ziu-z Ūô-lih-sæn-da teng Lu-fu-go
有一个古利奈人叫勒西门，就是亚力山大等鲁孚个

ah-tia tseo-ko z dzong din-pæn-li ka læ-go gyi-lah ngang-k’ô gyi pe Yïæ-su-go
阿爹，走过，是从田畎里介来个。其拉硬柯其背耶稣个

jih-z-kô
十字架。

22 GYI-LAH ziu ta Yïæ-su tao Kôh-kôh-t’a di-fông ziu-z kw’u-lu-deo u-sen
其拉就带耶稣到各各他地方，就是『骷颅头乌碎』

ka-shih Do-leh yiu meh-yiah ‘o-tih-go tsiu peh Gyi ky’üoh Gyi feh k’eng ziu
解说。 23 驮勒有没药和的个酒拨其吃，其弗肯受。 24

Ting-zông jih-z-kô ts-‘eo gyi-lah dô-kô feng Gyi i-zông ts’eh ts-meh-den k’ên kôh-nying
钉上十字架之后，其拉大家分其衣裳，撮指末头看各人

teh-djôh soh-si Kyiu tin-cong ka z-‘eo gyi-lah ting Gyi læ jih-z-kô-zông Læ Gyi
得着啥西。 25 九点钟介时候其拉钉其来十字架上。 26 来其

deo-zông t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô YIU-T'A NYING-GO
头上贴一堵有其罪名写的个条子，就是话：「犹太人个
WÔNG-TI
皇帝。」

27 Yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go læ Gyi
有两个强盗等其同队钉来十字架上，一个来其
jing-siu-pin ih-go læ tsia-siu-pin Z-ka keh-tsih Sing-shü sô wô Gyi we
顺手边，一个来借手边。28 是介，箇节圣书所话，「其会
væn-nying li-hyang sôn-tsing dzæ-nen yiu yiao-nyæn de
犯人里向算进在内」[Y. 53. 12.] 有效验了。

29 Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô 'E Ng z
走过个主顾头摇摇，褻渎其，是介话：「哎！尔是
we hwe-diao sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyiü Zi dzong
会毁掉圣殿，三日工夫再起好主顾，30 难间好自救自，从
jih-z-kô ka tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying yia z-ka gyi-lah
十字架介走落来。」31 箇星祭司头等读书人也是介，其拉
dô-kô kông-læ-kông-ky'i tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyiü-ko-de feh neng-keo kyiü
大家讲来讲去嘲笑其，话：「其有别人救过了，弗能够救
Zi Keh-go Kyi-toh Yi-seh-lih-go Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh
自。32 箇个基督，以色列个皇帝，难间从十字架好走落，
peh ah-lah k'en-kyin-ts ziu siang-sing Teng Gyi dong-de ting-kæn-go nying yia zoh-mô Gyi
拨阿拉看见仔就相信。」等其同队钉间个人也警骂其。

33 Tao-leh jih-nyi tin-cong pin-di heh-en ih-dzih en tao sæn tin-cong Sæn
到了十二点钟，遍地黑暗，一直暗到三点钟。34 三
tin-cong z-'eo Yæ-su do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li
点钟时候，耶稣大大声响讴起来，话：「以利！以利！
lah-mô sah-bah-da-nyi ka-shih ziu-z wô Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming
拉马撒白大尼？」解说就是话：「我个神明！我个神明！
dza-we ky'i-diao Ngô Yiu-sing bông-pin lih-kæn-go nying t'ing-meng
咋会弃掉我？」[S. 22. 1.] 35 有星旁边立间个人听闻，
z-ka wô Gyi z læ-tih eo Yi-li-üô Yiu ih-go nying peng-ky'i do-leh
是介话：「其是来的讴以利亚。」36 有一个人奔起，驮勒

hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh teng yü-to nying wô
海绵花，醋渗透仔，戳来芦竿里，拨其吃，等余多人话：

Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ fông Gyi lôh feh
「留了。阿拉且看以利亚会来放其落弗。」

37 Yia-su do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de 38 Sing-din-li-go
耶稣大大声响讴一声，气就断了。38 圣殿里个

mun-tsiang zông-ô te-lih-k'æ
幔帐上下飢裂开。

39 Teng Gyi te-min lih-tong-go pah-tsang k'en-kyin Yia-su ka eo ih-sing ky'i ziu
等其对面立东个百总，看见耶稣介讴一声气就

dön-de ziu wô Keh-go Nying jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts Yiu kyi-go
断了，就话：「箇个人实在是神明个儿子。」40 有几个

nyü-nying yün-yün k'en-kæn nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô wa-yiu siao Yüô-kôh teng
女人远远看间。内中有抹大拉个马利亚，还有小雅各等

Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô teng Sah-lo-mi ziu-z Yia-su læ Kyüô-li-li go
约西个阿娘马利亚，等撒罗米。41 就是，耶稣来加利利个

z'eo keng-leh kong-ing Gyi go cü-kwu yi yiu hyü-to bih-go nyü-nying ziu-z teng Gyi
时候，跟勒供应其个主顾，又有许多别个女人，就是等其

dô-kô zông Yia-lu-sah-leng go cü-kwu
大家上耶路撒冷个主顾。

42 YI-KYING yia-kw'a tsæ-wô z yü-be-nyih ziu-z en-sih-nyih zin-deo keh nyih
已经夜快，再话是预备日，就是安息日前头箇日，

43 keh-lah Üô-li-mô-t'a-go Iah-seh tseo-læ z nyi-z-bu-li kwe-djong-go kwun yia z
箇勒亚利马太个约瑟走来，是议事部里贵重个官，也是

siang-vông Jing-koh læ go cü-kwu gyi fông-tæn læ kyin Pe-lah-to t'ao Yia-su-go s-siu
相望神国来个主顾，其放胆来见彼拉多，讨耶稣个尸首。

44 Pe-lah-to hyi-gyi Yia-su yi-kying si-de ziu eo pah-tsang læ meng gyi si-de z
彼拉多稀奇耶稣已经死了，就讴百总来，问其，死了是

ih-zông feh Kyi-jün dzong pah-tsang ka teh-cü-de ziu pô s-siu song peh Iah-seh
一响弗。45 既然从百总介得知了，就把尸首送拨约瑟。

46 Iah-seh ziu ma si mô-pu pô s-siu do-lôh-læ yüong keh-go pu
约瑟就买细麻布，把尸首驮落来，用箇个布

ko-hao-ts en-leh zah-ngæn zôh-c'ih-læ-go veng li-hyang yi fæn ih-kw'e zah-deo seh læ
裹好仔，安勒石岩凿出来个坟里向，又翻一块石头，塞来

veng meng-k'eo Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô tu
坟门口。⁴⁷ 抹大拉个马利亚，等约西个阿娘马利亚，都
k'en-kyin Gyi en-go u-sen
看见其安个乌碎。

Mk. XVI.

EN-SIH-NYIH ko-de Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng Yüô-kôh-go ah-nyiang
安息日过了，抹大拉个马利亚，等雅各个阿娘
Mô-li-üô teng Sah-lo-mi yü-sin ma-leh hyiang-liao iao læ djô Yïæ-su-go s-siu
马利亚，等撒罗米，预先买了香料，要来搽耶稣个尸首。
Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao t'in-nyiang nyih-deo c'ih-ky'i z'-eo tao veng-deo læ Gyi-lah
² 七日个头日早天亮，日头出去时候，到坟头来。³ 其拉
dô-kô siang-liang wô Jü we teng ah-lah fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo
大家商量，话：「谁会等阿拉翻过坟门口箇块石头
ni Deo ih dæ-ky'i ziu k'en-kyin zah-deo yi-kying fæn-ko-de keh-kw'e zah-deo yi
呢？」⁴ 头一抬起，就看见石头已经翻过了。箇块石头又
z ting do-go Tseo-tsing veng-mo li-hyang k'en-kyin ih-go 'eo-sang læ jing-siu-pin
是顶大个。⁵ 走进坟墓里向，看见一个后生来顺手边
zo-kæn c'ün-leh bah-bah dziang-sæn gyi-lah ziu ky'ih-hoh Keh 'eo-sang teng gyi-lah wô
坐间，穿勒白白长衫：其拉就吃惟。⁶ 箇后生等其拉话：
Vong ky'ih-hoh ng-lah z læ zing keh ting jih-z-kô go Nô-sah-leh Yïæ-su Gyi z
「甯吃惟。尔拉是来寻箇钉十字架个拿撒勒耶稣。其是
weh-cün-læ-de feh læ dông-deo ts'ia-k'en en Gyi go u-sen Hao ky'i wô hyiang
活转来了，弗来荡头。且看安其个乌碎。⁷ 好去，话向
meng-du teng Pe-teh dao Gyi sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we
门徒等彼得道，『其先如尔拉到加利利去，来箇头尔拉会
k'en-kyin Gyi ziang Gyi teng ng-lah sô wô ka-go Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih dzong
看见其，像其等尔拉所话介个。』」⁸ 其拉快快走出，从

veng-deo ka peng-leh-ky'i nying hah-leh gwah-gwah-teo ih-ngæn feh teng nying-kô wô soh
坟头介奔勒去，人吓勒刮刮抖，一眼弗等人家话啥，
ing-we p'ô-go yün-kwu
因为怕个缘故。

Ts'ih-nyih-go deo-nyih tsao t'in-nyiang Yiæ-su weh-cün-læ sin yin-c'ih peh Meh-da-lah-go
9 七日个头日早天亮耶稣活转来，先现出拨抹大拉个
Mô-li-üô k'en ziu-z dzong gyi sing-zông ken-c'ih ts'ih-go kyü cü-kwu Keh-sing su-djông
马利亚看，就是从其身上赶出七个鬼主顾。10 箇星素常
teng Yiæ-su dong-de-go cü-kwu tsing-hao læ-kæn pe-shông k'oh-go z'eo keh nyü-nying tseo-ky'i
等耶稣同队个主顾正好来间悲伤哭个时候，箇女人走去
t'ong-cü gyi-lah Gyi-lah ih t'ing-meng Yiæ-su z weh-de peh gyi k'en-kyin-ko feh
通知其拉。11 其拉一听闻耶稣是活了，拨其看见过，弗
siang-sing gyi-go shih-wô
相信其个说话。

Keh-sing z-ken 'eo-deo liang-go meng-du tao hyiang-'ô ky'i tseo-lu-go z'eo
12 箇星事干后头，两个门徒到乡下去，走路个时候，
Yiæ-su pin-leh kôh-nyang siang-mao yin-c'ih-læ peh gyi-lah k'en Gyi-lah ziu ky'i t'ong-cü
耶稣变勒各样相貌现出来拨其拉看。13 其拉就去通知
yü-to-go meng-du meng-du yia feh siang-sing gyi-lah
余多个门徒，门徒也弗相信其拉。

'Eo-deo jih-ih-go meng-du zo-zih-go z'eo Yiæ-su yin-c'ih-læ peh gyi-lah
14 后头，十一个门徒坐席个时候，耶稣现出来拨其拉
k'en tsah-vah gyi-lah feh siang-sing-go ngang sing-dziang ing-we Gyi weh-cün-læ 'eo-deo
看，责罚其拉弗相信个硬心肠，因为其活转来后头，
keh-sing k'en-kyin-ko cü-kwu-go shih-wô gyi-lah feh siang-sing
箇星看见过主顾个说话其拉弗相信。

Ping-ts'ia teng gyi-lah wô Ng-lah tao 'en-t'in-'ô ky'i djün foh-ing dao-li peh
15 并且等其拉话：「尔拉到咸天下去，传福音道理拨
long-tsong nying t'ing Siang-sing ziu si-li go cü-kwu hao teh-djôh kyiu feh siang-sing-go
拢总人听。16 相信受洗礼个主顾好得着救弗」相信个
cü-kwu iao ding gyi ze Siang-sing-go cü-kwu keh-sing gyi-z ziu we keng-djôh gyi
主顾，要定其罪。17 相信个主顾，箇星奇事就会跟着其。
ziu-z yüong Ngô-go ming-deo we ken-c'ih kyü we kông kôh-c'ü t'u-wô we k'ô dzô
就是用我个名头会赶出鬼；会讲各处土话；18 会柯蛇；

ky'üoh ze-bin soh-go doh-zih yia ve sông-'æ wa-yiu sang-bing nying sing-zông siu en-en
吃 随便啥个毒食 ， 也𦵏伤害； 还有生病 人 身上手按按
gyi ziu we hao
其， 就会好。」

19 Cü teng gyi-lah kông-hao-ts ziu sing-zông t'in zo læ Jing-ming-go jing-siu-pin
主等其拉讲好仔， 就升上天， 坐来神明个顺手边。

20 Meng-du tseo-c'ih kôh-tao-c'ü ky'i djün dao-li Cü pông-dzu gyi-lah pô keng-djôh gyi-lah
门徒走出， 各到处去传道理。 主帮助其拉， 把跟着其拉
go gyi-z te-tsing keh-go dao-li Üô-meng
个奇事对证箇个道理。 亚们。